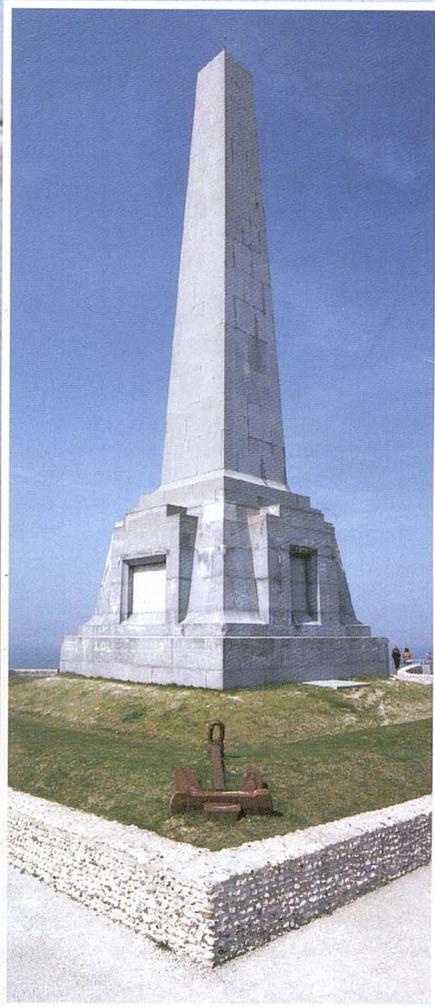


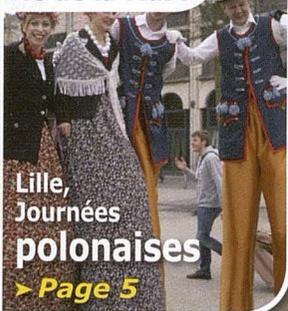
Bonnes vacances!

Udanych wakacji!



▶ La Côte d'Opale (Nord-Pas-de-Calais), photo : Jakub Płoszaj

Vie de la MdPF



Lille,
Journées
polonaises

▶ Page 5

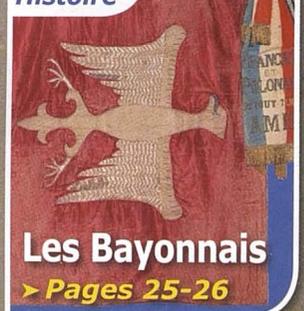
Évènements



Brúay-La-Buissière
Rynek en fête

▶ Pages 13 à 18

Histoire



Les Bayonnais

▶ Pages 25-26

Sommaire

Spis treści

- P 2** ➤ Édito
➤ Wstępniak
- P 3-6** ➤ La vie de la Maison de la Polonia
➤ Z życia Domu Polonii
- P 7-10** ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 11** ➤ Polonia dans le monde
➤ Polonia na świecie
- P 12** ➤ Sorties & découvertes
➤ Wycieczki
- P 13-18** ➤ Rynek en fête
➤ Święto na Rynku
- P 19** ➤ Zoom sur...
➤ Zoom na...
- P 20** ➤ Partenariat
➤ Partnerstwo
- P 21** ➤ Culture & Patrimoine
➤ Kultura i Dziedzictwo
- P 22** ➤ Culture contemporaine
➤ Kultura współczesna
- P 23** ➤ Diplomatie
➤ Dyplomacja
- P 24** ➤ Sport
➤ Sport
- P 25-26** ➤ Histoire
➤ Historia
- P 27** ➤ Loisirs
➤ Rozrywki
- P 28** ➤ À vos agendas
➤ Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

➤ N°43, Mai / juin 2013
 Directeur de la Publication :
 Stéphanie SOBIERAJSKI.
 Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,
 secondé par Willy JENDROWIAK.
 Conception graphique :
 Thierry CARDON
 ISSN 1955-1754
 Crédit photos : MdPF, J.-P. Piterek, L. Słowjowski,
 T. Grzesiak, sources Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
 réduire et publier les articles proposés.
 Toute utilisation, reproduction ou diffusion
 des articles, même partielle, sont interdites.
 Consulter la rédaction par écrit pour tout
 besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

➤ Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,
 Bât 35, 62800 LIÉVIN
 Tél : 03.21.49.20.92
 FAX : 03.21.13.80.31
 E mail : contact@maisondelapolonia.com
 Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Chers amis,
 Voilà que prend fin un
 premier semestre riche
 en événements dans notre
 région :



- les 10 et 11 avril :
 visite à Lille du
 président Lech
 Wałęsa ; son mes-
 sage : repenser l'Europe au travers de
 valeurs communes telles que : union,
 solidarité...
- du 20 avril au 11 mai, beau succès du
 voyage des jeunes de l'AFP21 en Pologne
- du 27 avril au 2 mai, "Rynek en fête"
 dans le Bruaysis fut une véritable réussite
- le 7 mai : rencontre à l'hôtel de ville de
 Paris avec Bronisław Komorowski,
 président de la République de Pologne
- le 8 mai à l'Arc de Triomphe : que
 d'émotions à l'interprétation de l'hymne
 polonais par la Garde Républicaine
- du 30 mai au 2 juin, présence à
 Dunkerque du superbe voilier trois-mâts
 carré "Dar Młodzieży"
- et puis les Assises de la Polonité au
 Consulat polonais de Lille, dernières
 réunions pour notre Polonia du Nord-
 Pas-de-Calais dans ce lieu pour nous
 historique.

Ne sont-ce pas là de belles façons de faire
 connaître nos actions, nos idées, nos aspirations
 pour l'avenir ?

À toutes et à tous, je souhaite
 d'excellentes vacances, ensoleillées
 et reposantes !

Drodzy przyjaciele,
 Oto kończy się pierwsze półrocze bogate
 w wydarzenia w naszym regionie :

- 10 i 11 kwietnia : wizyta w Lille
 prezydenta Lecha Wałęsy ; Jego
 przesłanie : ponownie zastanowić się
 nad Europą z uwzględnieniem wspól-
 nych wartości, takich jak : jedność,
 solidarność...
- od 20 kwietnia do 11 maja : pełna
 pięknych wrażeń podróż młodzieży z
 AFP21 po Polsce
- od 27 kwietnia do 2 maja : «Rynek
 en fête» w Bruaysis cieszył się wielkim
 powodzeniem
- 7 maja : spotkanie w ratuszu paryskim
 z Bronisławem Komorowskim, prezy-
 dentem RP
- 8 maja : pod Łukiem Triumfalnym : ileż
 to emocji podczas interpretacji
 polskiego hymnu przez Gwardię
 Republikańską !
- od 30 maja do 2 czerwca : obecność w
 Dunkierce wspaniałego trzymasztowe-
 go żaglowca «Dar Młodzieży»
- i jeszcze Konferencje n/t polskości
 w polskim konsulacie w Lille, ostatnie
 spotkania dla naszej Polonii z Nord-
 Pas-de-Calais w tym historycznym dla
 nas miejscu.

Czy to nie są piękne sposoby wyrażania
 naszych działań, naszych idei, naszych aspi-
 racji na przyszłość ?

Wam wszystkim życzę doskonałych
 wakacji, słonecznych i bezpiecznych !

Stéphanie Sobierajski

Présidente MdPF-KPF
 Prezes Domu Polonii we Francji
 Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- **Associations** : Association d'amitié franco-polonaise Harnes-Chrzanów (62) / Association d'amitié France-Pologne Quimper-Concarneau (29) / Comité de jumelages du bassin de Landres (Piennes, 54) / France - Pologne Haute-Normandie (76) / Société Historique et Littéraire Polonaise (Paris, 75) / Une case en plus (Lomme, 59)
- **Entreprises** : Voyage Event (Jarrie, 38)
- **Individuels** : Borgus R. (Vaudricourt, 62) / Cattez M.-J. (Biache-Saint-Vaast, 62) / Czarnecki R. (Avion, 62) / Delattre C. (Courrières, 62) / Dhaenens C. (Roubaix, 59) / Ducrocq-Gielnick A. (Lille, 59) / Giebarck J. (Drosnay, 51) / Guasti J. (Hémin-Beaumont, 62) / Konarkowski D. (Phalempin, 59) / Koperski A. (Avion, 62) / Orzechowski M. (Billy-Montigny, 62) / Pawlaczyk T. (Plougonvelin, 29) / Stanek B. (Flavy-le-Martel, 02)
- **Membres bienfaiteurs** : Dym C. (Bagneux, 92) / Pietruschka R. (Bruay-la-Buissière, 62)

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique** :
 Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel)** : dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
- Associations : 50€ ➤ Individuels : 25€
- Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

La vie de la Maison de la Polonia

➤ Z życia Domu Polonii

Loos-en-Gohelle (62) Lancement de la marque:



Il y avait foule le 27 mai sur le site du 11/19 à Loos-en-Gohelle pour la présentation officielle de la marque "Bassin minier Nord-Pas de Calais Patrimoine mondial".
 Nombreux étaient ceux à avoir répondu à l'invitation lancée par la Mission Bassin Minier : élus locaux, acteurs économiques et touristiques du territoire sans oublier le monde associatif et la population. Après une rétrospective consacrée à l'inscription du Bassin minier du Nord-Pas de Calais à l'Unesco obtenue le 30 juin 2012, vint le moment tant attendu : la découverte du visuel représentant la marque "Bassin minier Nord-Pas de Calais Patrimoine mondial". Dans une salle où l'émotion était palpable, celle-ci a suscité de nombreuses réactions. Unanime, l'assistance a salué cette identité visuelle spécifique au Bassin minier Nord-Pas de Calais chargée de symboles dans laquelle tout un chacun peut se reconnaître. D'aucuns y verront des terrils, des veines de charbon, des empreintes digitales ou encore des vagues (en écho à l'incroyable résonance suscitée par l'inscription du Bassin minier).

D'autres verront, en filigrane, la lettre « M » traduisant la mobilisation derrière le projet d'inscription du Bassin minier du Nord-Pas de Calais au Patrimoine mondial et la mutation en cours de ce territoire. S'il existe une marque "Unesco", son utilisation est restrictive, aussi la nécessité de créer une marque particulière est rapidement apparue. Symbolisée par le logo ci-contre, celle-ci est destinée à être utilisée par l'ensemble des acteurs du Bassin minier (culturels, touristiques, économiques, sociaux, associations, habitants...). Propriété de la Mission Bassin Minier, la marque "Bassin minier Nord-Pas de Calais Patrimoine mondial" fait d'ores et déjà l'objet d'un brevet déposé auprès de l'Institut National de la Propriété Industrielle et la mise en place d'un comité d'éthique chargé de contrôler son utilisation et, notamment, d'éviter des usages inappropriés et/ou en contradiction avec les valeurs de l'inscription au Patrimoine mondial, est en cours. Loin d'être une opération marketing, le lancement de cette marque est un vecteur de promotion du territoire car, un an après l'obtention du précieux label qu'il faut par ailleurs pérenniser, un enjeu de taille se profile : la "bataille de la communication" pour faire connaître ce territoire et les richesses qu'il comporte.

Willy Jendrowiak

- Pour célébrer le 1^{er} anniversaire de l'inscription du Bassin minier au Patrimoine mondial, de nombreuses festivités se dérouleront du 22 juin au 7 juillet 2013.
 Le programme complet est disponible sur www.bassinminierenfete.fr

Louvre-Lens (62) Colloque international "Mineurs du monde"



Mineurs du Monde

Les 11 et 12 avril derniers, le Conseil régional Nord-Pas-de-Calais et l'Université de Lille 3 organisaient au musée du Louvre-Lens le premier colloque "Mineurs du Monde", projet valorisant l'histoire et la mémoire de la mine en Nord-Pas-de-Calais.



Ce rassemblement de chercheurs reconnus nationalement et internationalement au Louvre-Lens - symbole de la renaissance d'un territoire minier - visait à comparer la situation des bassins charbonniers européens et mondiaux en proie au déclin et à la disparition de l'activité extractive et à échanger sur les expériences de reconversion dans leurs pays respectifs. De nombreux pays étaient représentés : la France, la Belgique, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Espagne, la Roumanie, les États-Unis, le Canada, le Mexique et même le Japon ! La Pologne, où 40 mines de charbon sont toujours en activité, était représentée par Krzysztof Czekał (Université de Varsovie) et par Adam Hajduga (Institut Économique de Katowice).

Willy Jendrowiak

Remerciements : Karl-Michael Hoin
 Photo : N.T.Lai © CR Nord-pas de Calais

Liévin (62) Assemblée générale



C'est dans la belle salle des mariages de l'Hôtel de Ville de Liévin que nous avons eu le plaisir d'accueillir le 11 avril dernier nos invités venus nombreux. En effet, 44 représentants d'associations et de nombreux membres individuels étaient présents lors de notre Assemblée Générale. C'est bien entendu Madame Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii francuskiej - en remplacement de Madame Françoise Aghamalian-Konieczna qui avait quitté ses fonctions pour raisons de santé - qui a ouvert l'AG. Elle était entourée de Monsieur Richard Rybski, vice-président, Monsieur Henri Grésique, trésorier, Monsieur Léon Napora, vice-trésorier et de Madame Sylviane Kowalczyk, directeur. Après le mot d'accueil, tour à tour furent lus et commen-

tés le compte rendu de l'Assemblée Générale du 27 juin 2012, le compte rendu d'activités 2012 et le compte rendu financier. Après l'intervention du commissaire aux comptes, fut dévoilé le programme d'activités 2013. Les membres présents dans la salle ont ensuite pu intervenir et poser des questions. Chacun a pu constater que nos activités sont riches, diverses et variées... Nous avons pu surmonter nos difficultés et nous sommes sur le chemin de nouvelles perspectives. L'assemblée s'est terminée par le traditionnel verre de l'amitié.

Lille (59) Constitution du 3 mai 1791

Dernier anniversaire de la proclamation de la Constitution polonaise du 3 mai 1791 pour le



➤ Jędrzej Bukowski (1991-1995) et Bogdan Bernaczyk Słoński (2009-2013), le premier et le dernier consul général de la Pologne démocratique

Consulat Général de Pologne qui ferme définitivement ses portes à la fin du mois de juin (cf. Echo n°41-p.13). La première partie de la manifestation s'est déroulée dans le très bel auditorium du Conservatoire de Lille avec au programme des œuvres de Witold Lutosławski, Grażyna Bacewicz et Ignacy Jan Paderewski interprétées magistralement par Stefan Stalánowski, Lucyna Janeczka, Inès Greliak, Alicja Bricout et Vladimir Soultanov. La seconde partie, quant à elle, a permis aux participants - la MdP était représentée par Stéphanie Sobierajski, présidente, et Léon Słowjowski, membre du CA - de se retrouver dans les locaux du consulat où ils furent accueillis par Bogdan Bernaczyk-Słoński, Consul général.

Beaucoup d'émotion sur tous les visages lors de cette dernière manifestation officielle.

Liévin (62) "De Douvrin à Varsovie"



Une émission spéciale en direct de la Maison de la Polonia de France
► *Transmisja na żywo z Domu Polonii Francuskiej*

Le 19 avril dernier, la Maison de la Polonia de France a accueilli les animateurs de Radio Plus pour l'émission "De Douvrin à Varsovie" diffusée exceptionnellement depuis ses locaux. Déménager le matériel nécessaire à la diffusion de l'émission relevait de la gageure mais ce challenge technique a été brillamment relevé ! Nous avons eu le plaisir de partager les ondes avec une partie de la sympathique et dynamique équipe de cette radio de proximité du Pays Minier et de l'Artois dont la programmation ne cesse de s'étoffer et touche un public toujours plus nombreux, qui va

bien au-delà des frontières nationales grâce à une diffusion simultanée via son site internet. Trois heures d'émission où la musique polonaise était bien évidemment à l'honneur mais qui permirent par ailleurs de présenter, à travers un portrait des permanents de l'association, les multiples activités qui sont celles de la Maison de la Polonia de France et de donner la parole aux responsables d'associations.



Pour info :
Située à Douvrin, Radio Plus émet sur le 104.3FM et diffuse, chaque vendredi entre 14h et 17h, une émission consacrée à la musique polonaise. Rediffusion le dimanche de 15h à 17h.
► Tél. : 09 52 22 22 07
► Site : www.radioplus.fr
► Email : contact@radioplus.fr
► Pour participer à l'émission, faire connaître vos activités, promouvoir vos manifestations ou passer vos dedicaces, vous pouvez contacter M. Delecroix au 06 75 86 03 79.

Lille (59) Lancement de la fresque audiovisuelle "Mémoires de mines"



Le 21 mars a été lancée, au siège de Région, une fresque audiovisuelle interactive intitulée "Mémoires de mines" entièrement consacrée à l'histoire minière en Nord-Pas-de-Calais. Les quelque deux cent cinquante vidéos qu'elle comporte - qui couvrent 270 ans d'exploitation charbonnière dans la région - ont été préalablement sélectionnées par l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) pour le Conseil régional qui a financé ce projet hors normes alliant rigueur scientifique et souci de vulgarisation de

l'histoire de son territoire pour le grand public. Outil pédagogique évolutif, l'ensemble donne librement accès à 13 heures d'images complétées par des textes d'experts qui replacent les documents dans leur contexte historique. Savamment élaborée, la navigation sur le site est aisée et s'articule autour de 6 thématiques : histoire de l'exploitation minière, techniques de la mine, syndicalisme et politique, cadre de vie et sociabilité, l'après-mine, la mine et les arts. Parmi les sujets traités, l'histoire de la communauté polonaise - indissociable de l'histoire régionale - est évoquée à travers une dizaine de notices. Parmi celles-ci : les expulsions de familles polonaises à Leforest en août 1934, les rapatriements de mineurs polonais de France en Pologne après la Seconde Guerre mondiale, les débuts de footballeur de Raymond Kopa, le portrait de Jean Stablinski, mineur devenu champion cycliste, ou encore la venue de Lech Wałęsa à Lens et à Vaudricourt en octobre 1981.

Dans le sillage de la mutation en cours du territoire autour de l'arrivée du Louvre à Lens et de l'inscription du Bassin minier au Patrimoine mondial de l'Unesco, le projet "Mémoires de mines" devrait contribuer un peu plus encore au changement d'image du Bassin minier du Nord-Pas-de-Calais. Et c'est tant mieux !

La fresque est consultable depuis le site internet : www.mineursdumonde.fr ou via le site de <http://fresques.ina.fr/memoires-de-mines>

Willy Jendrowiak

Photos : N.T.Lai © CR Nord-pas de Calais



Paris (75) Visite du président polonais

À l'invitation du président de la République, qui avait effectué une visite officielle en Pologne en novembre 2012, M. Bronisław Komorowski, président de la République de Pologne, était à Paris les 7 et 8 mai, accompagné de son épouse. Pour souligner la qualité et la chaleur des relations bilatérales, c'est le niveau protocolaire le plus élevé, celui d'une visite d'État, qui avait été retenu pour recevoir cet invité d'honneur. Sa participation aux cérémonies du 8 mai, aux côtés du chef de l'État français, fut un temps fort de la visite.



Lors de ces deux jours, la Maison de la Polonia de France - représentée par Stéphanie Sobierajska, présidente, Richard Rybski, vice-président, et Léon Słojewski, membre du CA - fut invitée à participer à la réception officielle donnée à l'Hôtel de Ville, mais aussi à l'Arc de Triomphe pour la cérémonie du 68^e anniversaire de la Victoire du 8 mai 1945 ainsi qu'à la réception à l'ambassade de Pologne.



Wizyta Prezydenta RP

Na zaproszenie Prezydenta Republiki, który złożył oficjalną wizytę w Polsce w listopadzie 2012, pan Bronisław Komorowski, Prezydent RP, był w Paryżu w dniach 7 i 8 maja, w towarzystwie żony. Aby podkreślić jakość i serdeczność stosunków dwustronnych, przyjęty został z najwyższymi honorami przewidzianymi protokołem dyplomatycznym. Ważnym punktem wizyty był udział Gości w uroczystościach 8 maja u boku szefa państwa francuskiego.

Na okres tych dwóch dni, Dom Polonii we Francji - reprezentowany przez Stéphanie Sobierajską - prezes, Richarda Rybskiego - wiceprezesa i Leona Słojewskiego, członka Rady administracyjnej - został zaproszony do udziału w oficjalnym przyjęciu na Urzędzie Miasta, jak również przed Łuk Triumfalny na uroczystości 68-tej rocznicy Zwycięstwa 8 maja 1945, a także na przyjęcie w polskiej ambasadzie.

Lille (59) Journées polonaises

► 10-11 avril
Durant deux jours, avec la participation de la ville de Lille, de la voïvodie de Silésie, de la ville de Zabrze et de l'ambassade de Pologne, l'Organisation Polonaise de Tourisme représentée par son président Rafał Szymtke a fait la promotion de la Pologne dans la capitale régionale en faisant venir l'ancien président de la République de Pologne, Lech Wałęsa, dans le rôle d'ambassadeur du tourisme polonais. La Maison de la Polonia de France - qui s'était fortement investie dans la mobilisation des associations franco-polonaises - était effectivement bien représentée.



Le mercredi 10, à la Maison de l'Éducation Permanente a eu lieu une soirée intitulée "Venez et retrouvez votre histoire" en présence de M. Tomasz Orłowski, ambassadeur de Pologne en France, de Mme Françoise Dal, présidente de la commission citoyenneté, relations internationales et coopération décentralisée du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais, de Mme Aleksandra Gajewska, vice-présidente de la voïvodie de Silésie, de Mme Ewa Weber, secrétaire de la ville de Zabrze et de nombreuses autres personnalités. Cette soirée a été l'occasion de présenter les richesses touristiques polonaises et de découvrir en particulier les attraits de la Silésie. Elle s'est terminée par un concert du groupe de jazz "Obara Band".

Le jeudi 11, accueilli par Mme Martine Filleul, adjointe au maire de Lille, Lech Wałęsa a donné une conférence intitulée "Citoyen de l'Europe" dans la salle Erro de l'Hôtel de Ville. Pour lui, le tourisme peut être un chemin pour refonder l'Europe sur des valeurs nouvelles. Connaître le patrimoine et la culture de l'autre, échanger et voyager sont des éléments positifs en cette période



de globalisation. À propos de la fermeture du consulat, il a déclaré : "J'aimerais que le consulat reste ici... En Pologne comme ailleurs on cherche à faire des économies partout... Je promets de faire quelque chose pour que la Pologne reste ici, même si ça ne s'appelle plus un consulat..."

Place des Buisses, près de la gare Lille Flandres, la Silésie - voïvodie jumelée avec le Nord-Pas-de-Calais - avait donné rendez-vous aux passants pour déguster des spécialités culinaires polonaises, obtenir des informations touristiques et profiter d'animations de théâtre de rue. Toutes les manifestations proposées lors de ces «Journées Polonaises» ont rencontré un grand succès auprès des invités et des visiteurs. Ce n'est d'ailleurs pas par hasard que l'OPT a choisi le Nord-Pas-de-Calais pour sa promotion touristique ! La région est connue pour son attitude positive envers la Pologne, de nombreuses associations franco-polonaises se réfèrent aux traditions de l'émigration polonaise en France, maintes villes ont depuis longtemps des échanges actifs avec leurs homologues polonais.

Dni Polskie

► 10-11 kwiecień
Przez dwa dni, z udziałem miasta Lille, Urzędu Marszałkowskiego w Katowicach, miasta Zabrze, Ambasady RP - Polska Organizacja Turystyczna reprezentowana przez prezesa Rafała Szymtke - promowała Polskę w stolicy regionu Nord-Pas-de-Calais. W roli ambasadora turystyki polskiej wystąpił gość specjalny - były prezydent RP - Lech Wałęsa. Szczególnie dobrze zaprezentował się Dom Polonii we Francji, który mocno zaangażował się w skuteczną mobilizację stowarzyszeń francusko-polskich. Wszystkie przedstawiane imprezy «Dni polskich» spotkały się z wielkim sukcesem i pozytywną oceną zarówno wśród gości jak i uczestników. To nie jest przypadek, że POT wybrało Nord-Pas-de-Calais do swojej promocji turystycznej ! Region znany jest z pozytywnego nastawienia do Polski, prężnej działalności wielu polsko-francuskich stowarzyszeń, szczególnie mocno nawiązuje do tradycji polskich emigrantów we Francji, a wiele miast od dawna ma aktywną współpracę i wymianę z ich polskimi partnerami.

Neuville Saint-Vaast (62) Monument polonais de La Targette



La Maison de la Polonia de France a commémoré le 9 mai dernier le souvenir des volontaires polonais qui le diman-

che 9 mai 1915 ont pris d'assaut la côte 140 et tombèrent pour la restauration de la Pologne et la victoire de la France. Après les dépôts de gerbes, les hymnes nationaux ont été exécutés par la société musicale "Harmonia" de Bully-les-Mines en présence du Consul général de Pologne, M. Bernaczyk-Słoński et du maire de Neuville, M. Puchois. Dans son discours, Léon Słojewski, au nom de la MdPF, a rappelé le sacrifice de ces Bajorczycy (Bayonnais) qui effectuèrent, sous un soleil printanier, une charge victorieuse - au même endroit et à la même heure - il y a tout juste 98 ans. Les pertes furent énormes. Ce fait d'armes leur a valu une citation à l'ordre de l'armée et un hommage solennel du Parlement français.

Lille (59) Forum des associations

J'ai eu le plaisir de participer au 1^{er} forum régional des associations Nord-Pas-de-Calais qui a eu lieu le mardi 11 juin au Grand Palais. Une journée non-stop d'actualité technique à destination des dirigeants et des responsables d'associations en régions.

Le monde associatif est confronté à un contexte économique en mutation et doit s'adapter à de nouvelles données tant en matière de financement que de fonctionnement. Des spécialistes sont intervenus sous forme de conférences ou d'ateliers pratiques, nous permettant à nous tous, engagés dans la vie associative de trouver l'information concise et précise à un certain



➤ Les intervenants

Zakopane (Petite Pologne) La Maison de la Polonia de France à Zakopane

C'est du 10 au 15 août 2013 que nous nous retrouverons à la Foire Européenne des Produits Régionaux autour du film "Bienvenue chez les Ch'tis" et la triterie MOMO.

La région Nord-Pas-de-Calais sera présente avec des cosmétiques, des produits de bouche et de la promotion touristique. Nous aurons le plaisir d'avoir à nos côtés l'Agence Régionale de Développement Touristique et espérons passer de beaux moments.

nombre de questions que nous nous posons. L'organisation était parfaite, l'interactivité était présente dans chacune des salles réservées aux différents intervenants. Les organisateurs avaient par ailleurs des stands dans un espace réservé où chacun pouvait improviser un rdv personnel... Bravo et merci... on en redemande ! La Maison de la Polonia est membre du réseau URACEN (Union Régionale des Associations Culturelles et Éducatives du Nord-Pas-de-Calais), elle-même membre de la CPCA.

➤ N'hésitez pas à consulter

www.forumregional-asso.fr, afin de faire connaissance avec les organisateurs et leurs partenaires qu'il m'est impossible de tous les citer

S. Kowalczyk

Liévin (62) Soirées polonaises

L'Auberge Liévine, établissement bien connu dans le secteur de Lens-Liévin, a récemment lancé, avec le concours de la Maison de la Polonia de France, le concept de soirées polonaises le 1^{er} vendredi de chaque mois. Dans un cadre spacieux et convivial, l'équipe de Jean-Paul Dambrine vous propose de déguster des spécialités polonaises (un apéritif à base de vodka suivi d'amuse-bouches et d'un plat principal) tout en profitant d'une animation musicale ! Ainsi, le 3 mai, lors de la soirée inaugurale, les personnes présentes ont pu apprécier l'ensemble "Kapela Wiosna" de Méricourt tandis que le 7 juin c'est l'orchestre "Jadran" qui a enflammé la soirée.



➤ Kapela Wiosna

Rendez-vous est d'ores et déjà pris pour la rentrée. Alors à vos agendas ! Venez vous aussi découvrir cette ambiance unique pour une soirée inoubliable.

➤ **L'Auberge Liévine** : 10 rue Florimond Lemaire 62800 Liévin
Tél. : 03 21 72 69 63 (demandez Annie)

Lille (59) Plate-forme Lille-Wroclaw

Afin de fêter le partenariat entre Lille et Wroclaw et de montrer le dynamisme des projets qui existent entre nos deux villes dans de nombreux domaines tels la culture, l'urbanisme, l'économie ou encore la jeunesse, nous vous invitons d'ores et déjà à assister aux manifestations suivantes qui auront lieu du 4 au 6 octobre 2013 :

➤ Vendredi 4 :

Dans le cadre du Festival d'Est en Est, l'association Interphaz vous propose une soirée projections-débats spécialement consacrée à la Pologne, au Cinéma l'Univers à Lille.

➤ Samedi 5 :

Rendez-vous tout au long de la journée à la Gare Saint-Sauveur pour découvrir la Pologne d'aujourd'hui et la superbe ville de Wroclaw à travers des expositions, de la musique et des jeux, mais aussi pour échanger sur nos métropoles européennes et nos histoires croisées notamment grâce à la rencontre avec l'auteur à succès, Norman Davies.

Exposition : Inauguration de l'exposition Lille-Wroclaw réalisée par des jeunes lillois et des jeunes de Wroclaw accompagnés par les associations Histoire de Savoirs (Lille) et Semper Aventi (Wroclaw).

Ateliers pour enfants : À la découverte de la culture polonaise et de la ville de Wroclaw à travers des ateliers ludiques et interactifs autour de la langue, de jeux, de contes et des arts plastiques.

Conférence : Avec l'auteur à succès Norman Davies sur son livre "Microcosm".

Rencontres : Venez échanger autour des destins croisés de Lille et de Wroclaw, deux "eurométropoles" passant en moins d'un siècle du statut de villes libres à la Libération à Capitales Européennes de la Culture. Performances musicales d'artistes polonais au cours de l'après-midi. Pour conclure la journée, direction la Maison de la Photographie qui inaugurera une exposition photo sur Wroclaw et le Bal à Fives avec la scène musicale actuelle polonaise (Salles des fêtes).

➤ Dimanche 6 :

Concert : L'association RIF vous propose de découvrir le résultat d'une rencontre musicale et créative entre artistes de Lille et de Wroclaw !

Source : Sidonie Caquant, Relations Internationales à l'Hôtel de Ville de Lille

La Maison de la Polonia de France est invitée à participer à cette construction de jumelage avec la ville de Wroclaw depuis le début. Mme Filleul, adjointe au maire de Lille - avec l'ensemble des services des relations internationales menés par Mme Masson - mène de main de maître les réunions constructives professionnelles et conviviales permettant à toutes les personnes présentes et intéressées de s'exprimer, de prendre part, de proposer, en un mot, de construire ensemble ! Bravo et notez bien les rdv... qui vont encore s'étoffer dans les semaines à venir !

S. Kowalczyk

Houdain (62) Le KTM rend hom- mage aux pilotes de chasse polonais durant la Seconde Guerre mondiale

➤ **KTM składa hołd polskim pilotom myśliwców Drugiej Wojny Światowej**

Depuis son installation en 2009 dans le local situé rue des Hêtres, le KTM de Houdain a pour habitude de proposer, entre autres, à ses adhérents et au public, une exposition durant le mois de juin en rapport avec la polonité. Cette tradition a de nouveau été respectée cette année avec une présentation de 26 tableaux dont le titre évocateur "Les pilotes de chasse polonais durant la Seconde Guerre mondiale" rendait un hommage mérité à ces valeureux "chevaliers du ciel" qui ont fortement contribué à stopper l'invasion des troupes nazies durant la bataille d'Angleterre. Le vendredi 7 juin, lors du vernissage, la présidente Régine Wawrzyniak-Malik a chaleureusement remercié les deux concepteurs de cette exposition, M. Hochart et Mme Berrier pour leur travail de fourni dans les recherches d'informations ainsi que pour l'honneur porté à la mémoire des pilotes polonais. L'émouvante intervention de Mme Berrier a sensibilisé le public venu nombreux. Divers élus ou représentants d'associations n'ont pas hésité à se déplacer de l'Audomarais, du Saint-Polois, du Cambrésis ainsi que des différentes communes de l'Artois afin de répondre à l'invitation lancée par le Comité Local de Houdain. M. Marc Kopaczyk, maire



de la commune, n'a d'ailleurs pas hésité à remercier les membres du Comité pour l'attrait suscité lors des diverses manifestations et leur a assuré son soutien. Mme Françoise Aghamalian-Konieczna et M. Jean-Pierre Piterek, représentants de la MdPF, étaient également présents à cette manifestation. L'exposition a pris fin lundi après-midi, exclusivement réservée aux scolaires. Les "jeunes pousses" ont été impressionnés par la bravoure et la détermination qu'emportaient avec eux les pilotes polonais lors de leurs interventions durant le dernier conflit mondial et certains ont été surpris d'apprendre que la Pologne a également été présente aux côtés d'autres pays alliés, ce que les manuels scolaires ne mentionnent pas toujours. La prochaine manifestation du Comité Local aura lieu le dimanche 21 juillet, avec l'accueil d'une étape du circuit "à la rencontre des empreintes polonaises" organisé par l'Office du Tourisme de Béthune. Ce circuit se fait en autocar durant l'après-midi. Avis aux amateurs !

➤ **Rens. au 03 21 52 50 00.**

➤ **Ne pas hésiter à consulter notre site : www.comite-local-polonais.fr**

Edgard Slominski

Carvin (62) Distinction

Dimanche 16 juin, un rendez-vous tout à fait particulier nous attendait à Carvin. Léon Słojewski, membre du Conseil d'Administration de la Maison de la Polonia de France depuis le début, c'est à dire... 18 ans, un fidèle parmi les fidèles, a eu l'honneur d'être décoré par M. le Consul Général Bogdan Bernaczyk-Słoński, "Chevalier de l'Ordre National du Mérite de la République de Pologne". Dans une salle comble d'amis et de proches, accompagnés par un jeune groupe de musiciens polonais confirmés qui viennent d'élire domicile à Carvin... les "Janosik", la cérémonie fut empreinte d'émotions et de souvenirs...

Le brillant engagement associatif et municipal de Léon fut tour à tour retracé par M. Léon Kasprowiak, président du Sokol carvinois, Mme Chantal Mordacq, vice-présidente de l'Office Municipal des Sports et Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la MdPF, qui a encouragé les musiciens, à la fin de son intervention, à jouer... sur le champ... un "Sto lat !"... amplement mérité et repris en chœur par toute l'assistance. M. Daniel Maciejasz, conseiller général, et M. Philippe Kemel, député-maire de



Carvin, ont ensuite chacun rappelé - ce que tous nous savons - que notre ami est un homme de cœur dont l'origine polonaise ne lui a jamais fait défaut et qui s'en est plutôt fait une fierté mise au service de la Polonité. Je me suis permis, en ma qualité de directeur, de prendre quelques instants la parole. Très émue, avec des trémolos dans la voix... ce que j'ai voulu dire, au-delà des compliments et remerciements que chacun lui a adressés, c'est que nous avons, nous aussi, et je parle au nom de toute mon équipe, en la personne de

Léon, non seulement un membre actif au sein de notre Conseil d'Administration, mais l'un des nôtres... Son implication est totale, sans borne et sans faille... grâce aussi à Lysiane, son épouse qui, discrètement veille à ses côtés. Et je terminerai par ce qui, à mes yeux, me paraît le plus important : Léon est un homme de consensus, loin des conflits et des clivages. À ceux qui pour des intérêts "personnels" se plaisent à donner l'image d'une Polonia désunie et conflictuelle, il tend la main... Ne détruisons pas ce que nos pères ont construit... Continuer, faire perdurer et évoluer... ensemble, avec nos différences, qui sont notre richesse... tel est son engagement ! Merci Léon, félicitations pour cette distinction et que le vent de l'Est te soit doux sur le chemin de la promotion de la Polonia !

S. Kowalczyk

Douai (59) Une véritable réussite



L'exposition "Pisanki" est déjà une tradition dans le monde de la Polonia française. Cette année c'est "Polonia Douai" qui l'a organisée dans le quartier de Frais-Marais le 1^{er} avril dernier. 14 associations y ont participé avec leurs créations respectives : Polonia Douai, Karlik d'Avion, Górale et Wisla de Dourges, Maison de la Polonia de France, Cercle Oberek de Lens, Kapela Wiosna de Méricourt, Culture et Tradition de Courcelles-lès-Lens, Wiązanka de Nœux-Les-Mines, Tradition et Avenir de Harnes, Tradition et Progrès de Leforest, Les Ateliers Franco-Polonais de Méricourt et, exceptionnellement cette année, la clinique J.B. Pussin et le Centre social de Frais-Marais.

Tout ce petit monde a joué le jeu, les stands ont été les uns plus beaux que les autres, les organisateurs ont préparé toute une série de jeux, comme la chasse à l'intrus ou le concours de danse, une petite démonstration de country... La journée a attiré de nombreux visiteurs qui ont pu apprécier une exposition originale dans une ambiance festive et conviviale. Rendez-vous est déjà donné pour 2014 le lundi de Pâques à Nœux-les-Mines.

Douai (59) Festifolk

C'est les 27 et 28 avril que s'est déroulé le gala annuel de "Polonia Douai". Il était l'heure pour l'association de fêter son premier quart de siècle et de partager cet événement particulier avec d'autres associations passionnées de folklore ! En effet, les Serbes du groupe



© Marina photo

"Mladost", les Irlandais du groupe "Celtic fire", l'association ethnographique "Minho ave", les Slovaques de "Nadeje", sans oublier les amis polonais du groupe "Wisla" de Dourges, ont ravi plus de 1000 spectateurs en offrant un spectacle riche et varié et toujours aussi coloré ! La rigueur et l'amour du folklore de chacun des groupes présents resteront à jamais gravés dans la mémoire de tous les curieux ou véritables connaisseurs venus savourer un magnifique spectacle !

Roche-la-Molière (42) Fête de la Constitution polonaise



➤ Lors de la manifestation

La Constitution du 3 mai 1791, adoptée sous le règne du dernier roi de Pologne et grand-duc de Lituanie Stanislas II, fut un acte législatif majeur et fut aussi la première constitution en Europe continentale. En Pologne, elle est de nos jours devenue un jour férié.

La communauté franco-polonaise locale a dignement fêté l'anniversaire de cette Constitution lors de la messe célébrée à l'église de Beaulieu par le père Zdzisław Początek, en présence de la Chorale paroissiale, des Amis de Solidarność, de la société musicale Harmonia ainsi que du Souvenir franco-polonais.

Saint-Maximin (60) Une quinzaine polonaise

L'association France-Pologne de la région creilloise a pour but d'entretenir l'amitié séculaire entre les deux pays, de perpétuer les traditions polonaises et de réunir la communauté franco-polonaise de la région à l'occasion de rencontres amicales et conviviales. Elle a ainsi organisé du 14 au 28 avril son exposition : "À la découverte de la Pologne, entre traditions et modernité" à la Galerie du Front de Taille de Saint-Maximin, près de Creil. Les visiteurs ont pu découvrir la Pologne sous tous ses aspects, entre photographies, affiches et textes explicatifs.

Pour inaugurer cette quinzaine polonaise, l'historien et politologue Bruno Drweski est venu présenter "La Pologne d'aujourd'hui" au cours d'une conférence très intéressante durant laquelle il a abordé les différentes facettes de l'histoire récente du pays.

Bruno Drweski, spécialiste de la Pologne, passe sa maîtrise d'histoire à l'Université Jagellonne de Cracovie avant d'obtenir



➤ Au cours de la conférence

un doctorat à l'Institut Politique de Paris. Il enseigne en qualité de professeur invité à l'Université de Rzeszów de 2007 à 2009. Actuellement, il est maître de conférences HDR à l'Institut national des langues et civilisations orientales de Paris. Sa grande connaissance de la Pologne a permis aux membres et amis de l'association de mieux comprendre les évolutions récentes de ce pays qui leur est si cher.

Varsovie

La société "Sokol" de Carvin au Comité olympique polonais

Le 22 avril, quatre membres de la société "Sokol" étaient reçus officiellement au siège du Comité olympique polonais par son président, M. Andrzej Kraśnicki, qui voulait ainsi encore une fois féliciter l'association pour ses 90 années d'activité sur le sol de France et la remercier pour ses actions en faveur de l'amitié franco-polonaise. Ils ont ensuite été invités à prendre part à la cérémonie de remise de trophées aux meilleures installations sportives de Pologne.



➤ Avec le grand (2,04 m) double champion olympique au lancer du poids, Tomasz Majewski



Brantôme (24)



➤ Sur le stand

La Pologne, invitée d'honneur de la foire

Aux portes du parc naturel du Périgord-Limousin, la charmante cité de Brantôme - la Venise du Périgord - a mis la Pologne à l'honneur lors de la foire-exposition qui a eu lieu les 4 et 5 mai dans le grand jardin des Moines et qui a connu une belle réussite cette année : 15000 personnes ont pu découvrir tous les attraits de ce pays (tourisme, artisanat et gastronomie) sur le stand tenu par les membres de l'Association franco-polonaise de Dordogne !



➤ Lors de l'inauguration

Madame Agnieszka Kucińska, consul de Pologne à Paris, et Madame Monique Ratinaud, maire de Brantôme, ont inauguré ce 24^e Salon de Printemps animé par l'ensemble "Pol-Anovsky". Le dimanche a été célébrée une messe à l'abbatiale Saint-Pierre.

Harnes (62)

Majówka

C'est le dimanche 12 mai que l'association "Tradition et Avenir" a organisé sa traditionnelle "Majówka" à la salle des fêtes municipale. Dans une ambiance conviviale, festive et surtout amicale, 250 personnes ont partagé le repas campagnard qui était au menu pour l'occasion. Le répertoire franco-polonais varié de la chorale dirigée par Mesdames Thérèse et Mariane Spychala a charmé le public fidèle à chaque manifestation de l'association harnésienne.

Rendez-vous est d'ores et déjà donné pour l'année prochaine !

S. Kowalczyk.

Lens (62)

Le collège Sainte Ide en Pologne

C'est du 4 au 11 mai qu'a eu lieu la seconde édition du voyage en Pologne organisé par deux professeurs du collège lensois, M. Budyck et Mme Bourlard. Le club "Polsklub" qu'ils ont créé au sein de l'établissement permet de préparer ce déplacement durant toute l'année scolaire - une fois par semaine et en deux groupes - avec l'aide de Jean-Pierre Piterek de l'association "Langue et culture polonaises" de Vimy.



➤ Dans la mine de sel de Wieliczka



➤ Devant le musée de l'usine de Schindler

Le but de ce voyage était cette fois-ci Kraków, son rynek médiéval, le château du Wawel, le quartier juif de Kazimierz, l'usine de Schindler mais aussi le camp nazi de concentration et d'extermination d'Auschwitz-Birkenau, la mine de sel de Wieliczka et au détour de la route vers Zakopane, une croisière sur le lac de Czorsztyn, avant une balade dans la neige au sommet du Kasprowy Wierch à la frontière polono-slovaque puis une longue marche jusqu'au Morskie Oko, le plus grand lac des monts Tatras. Ayant pu profiter d'une météo favorable, tous les collégiens sont revenus avec d'innombrables souvenirs de ce pays qu'ils découvraient pour la première fois !

Villeneuve d'Ascq (59) Sisyphski, la cité des astres

Les 23 et 24 mai derniers, la salle de spectacle "La Rose des Vents" accueillait deux représentations de *Sisyphski, la Cité des Astres*. Cette pièce, écrite et mise en scène par Thomas Piasecki et Frédéric Tentelier, est un voyage à mi-chemin entre mythe et réalité dont l'action se déroule en 1920, dans une cité minière de Divion dans le Pas-de-Calais où nombre de familles émigrées de Pologne sont installées. Parmi elles, la famille Sisyphski.

Thomas Piasecki a puisé dans la mémoire familiale pour écrire cette fable, une histoire enracinée dans le réel mais pourtant imaginaire. Fragments de souvenirs d'une famille ordinaire de mineurs, instantanés photographiques du quotidien surgis du passé et souvent empreints de tendresse nostalgique croisent l'histoire des combats ouvriers de l'époque. J'ai eu le plaisir d'assister à cette pièce vendredi 24 mai dernier. J'ai, en fait, habité exactement dans ce quartier dans la cité 30 étant enfant et j'étais impatient de voir la mise en scène par Thomas Piasecki de l'histoire polonaise de son enfance. Chaque mot, chaque geste, étaient pour moi la quête de mon passé, je cherchais inconsciemment la similitude entre mon vécu et l'histoire racontée... L'interprétation m'a... surprise, parfois décontenancée, mais finalement je m'y suis retrouvée, une vraie histoire commune de l'émigration polonaise dans ce territoire. Bravo...

S. Kowalczyk.

Saint-Dizier (52)

Premier concert de printemps

Le samedi 25 mai, c'est à l'église Notre-Dame qu'a eu lieu le concert donné par les musiciens et choristes de l'association "Mazowsze" créée en 1978 par un petit nombre d'immigrants ou enfants d'immigrants polonais désireux de vivre et surtout faire découvrir à d'autres leur passion pour le folklore polonais dans la région du nord haut-marnais. Accompagnés du prêtre de la paroisse, les membres de l'association sont entrés dans l'église au son des instruments et revêtus de leurs magnifiques costumes traditionnels. Lors de son récital, la chorale - créée en 2004 - a eu le plaisir d'interpréter un répertoire tiré du folklore polonais qui a enthousiasmé le nombreux public présent. De longs applaudissements ponctuant chaque chant ont récompensé le travail accompli depuis tant d'années.



➤ Durant le concert

Il n'est pas nécessaire de parler polonais pour faire partie de la chorale. Toute personne intéressée est la bienvenue !

Dunkerque (59)

"Tradition et Avenir" à la mer

➤ Tradycja i Przyszłość nad morzem

➤ Le "Dar Młodzieży"



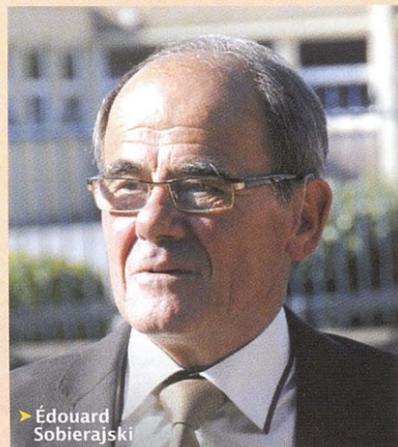
Capitale régionale de la culture 2013, la cité de Jean Bart a accueilli durant quatre jours plusieurs grands voiliers européens - dont le Dar Młodzieży - à l'occasion de l'«Escale à Dunkerque».

L'occasion était trop belle pour ne pas la saisir ! C'est ainsi que le samedi 1^{er} juin, 50 membres de "Tradition et Avenir" de Harnes embarquèrent en autocar pour une journée tournée vers la mer. La matinée fut consacrée à la visite du chantier Tourville à Gravelines où une équipe de passionnés s'attelle à la construction d'un navire de guerre de l'époque de Louis XIV. Un gigantesque chantier qu'il nous faudra revisiter assurément...

Après le déjeuner vint le moment privilégié attendu par tous : la visite privée du Dar Młodzieży organisée par notre ami Gérard Sychala. Navire-école de la marine polonaise, c'est un voilier de type trois-mâts carré de plus de 108 m de longueur dont les mâts culminent à près de 50 m de hauteur. Son amateur est l'Akademia Morska à Gdynia. Durant deux heures, notre guide - Konrad Hirt, assistant du second capitaine - nous a fait découvrir son bateau et toujours souriant a répondu aux nombreuses questions. Nous eûmes ainsi l'honneur de visiter les parties fermées au public depuis le pont supérieur jusqu'à la salle des machines en passant par la passerelle, le magnifique salon des officiers, le quartier des cadets et leur mess.

Vous pouvez retrouver notre reportage photos sur la page Facebook de notre association. À l'issue de la visite, le président de T&A, Philippe Wantiez a remercié le komendant Waldemar Frankiewicz et lui a remis un petit souvenir de France. La présidente de la MdP, Stéphanie Sobierajski, membre depuis toujours de T&A, a également pu s'entretenir avec notre hôte pour lui présenter la Maison de la Polonia. Nul doute que tous garderont un excellent souvenir de cette journée !

Harnes (62) Changement de présidence à Tradition et Avenir



► Édouard Sobierajski

Après 32 années - un record ! - de bons et loyaux services, Édouard Sobierajski, président de l'association "Tradition et Avenir" a exprimé le désir de prendre un peu de recul tout en restant membre du Conseil d'administration.

Né à Carvin en 1937, il a pris sa retraite à 50 ans après 33 années passées aux Houillères durant lesquelles il a peu à peu gravi les échelons - notamment après un passage à l'École des Mines de Douai - pour terminer cadre dans les travaux du fond. Membre fondateur de "Tradition et Avenir", il est très heureux d'avoir pu passer le flambeau à une équipe motivée qui saura - il en est persuadé - continuer à porter les valeurs de l'association.

En créant avec des amis l'association en février 1981, Édouard voulait donner un nouvel élan à la polonia locale regroupée au sein de la paroisse polonaise de Harnes. Il a largement rempli ses objectifs ! "Tradition et Avenir" a toujours maintenu et promu la culture polonaise à travers de nombreuses activités : conférences, expositions, soirées costumées, fête du printemps, repas dansants, pique-niques, voyages... Ces derniers ont permis aux membres et sympathisants de découvrir pratiquement toutes les ré-

gions de Pologne et aussi certaines régions en France. Et il ne faut pas oublier la chorale de l'association qui participe à l'activité municipale - en créant par exemple la "Semaine de la Polonité" avec l'association de jumelage Harnes-Chrzanów, qui apporte régulièrement son soutien aux manifestations organisées par la Maison de la Polonia et qui répond toujours avec bienveillance à toute demande de prestation chorale. N'est-elle pas à l'origine - avec d'autres chorales - du festival des kolędy, ces chants de Noël polonais ? D'aucuns se souviennent certainement des spectacles interprétés par "Tradition et Avenir" et présentés, entre autres, à l'Opéra de Lille : "Un jour, les Polonais" et "Croisière sur la Baltique"...

Le nouveau président élu, M. Philippe Wantiez, épaulé par un conseil d'administration composé de personnes ayant vécu de riches et diverses expériences, a intégré en 2006 l'association où il avait été accueilli à bras ouverts. Avec des origines polonaises du côté maternel et son épouse Krystyna dont



► Philippe Wantiez

la famille réside encore en Pologne, nul doute que la pérennité de "Tradition et Avenir" est assurée avec le nouveau président et la mobilisation de ses 260 adhérents !

Le bureau :

- Président : Philippe Wantiez
- Vice-présidents : B. Janicki et M. Osinski
- Trésorier : J. Lutomski
- Trésorier-adjoint : G. Spychala
- Secrétaire : A.-M. Stroyk
- Secrétaires-adjoints : T. Spychala ; P. Nowicki

Autres membres du Conseil d'Administration : M. Bukowski ; E. Gorecki ; L. Maciejewski ; T. Wawrzyniak ; R. Szczusciak ; R. Wiela
Contrôleurs aux comptes : M. Bukowski ; R. Wiela

La chorale, fer de lance de l'association, aura comme dirigeante Madame Spychala aidée de la créatrice de la chorale Th. Spychala.

► **Contact :** trad.avenir@gmail.com ou sur Facebook

Bully-les-Mines (62) Repas d'anniversaire



► Le président Rybski avec Jadran

La société de musique "Harmonia" a fêté son 87^e anniversaire le jeudi 9 mai dernier, jour de l'Ascension. À cette occasion, tous les amis de l'Harmonia se sont retrouvés au repas dansant animé par l'excellent orchestre "Jadran" de Richard Golebiewski. Ce fut l'occasion pour les convives de se divertir et danser dans une bonne ambiance franco-polonaise autour d'un très bon menu servi par l'Enfant du Pays de Bully-les-Mines. Comme d'habitude, "Harmonia" a ouvert l'après-midi dansant en interprétant quelques morceaux toujours fort appréciés.

Noyelles-sous-Lens (62) Banquet annuel de l'association d'amitié franco- polonaise

Le 24 mars, l'association d'amitié franco-polonaise organisait au Foyer municipal son traditionnel repas dansant où un menu typiquement polonais était proposé pour l'occasion. Animé par l'orchestre "Jadran", ce banquet a attiré 250 personnes. Une telle affluence témoigne une nouvelle fois du dynamisme de l'association présidée par Casimir Pilkowski et constitue un véritable motif de satisfaction d'autant plus que le nombre de participants à cette journée (où bonne humeur et convivialité étaient comme toujours au rendez-vous) aurait été beaucoup plus conséquent si le nombre de places n'était pas limité. Aussi, saluons comme il se doit un tel engouement et souhaitons bonne continuation à l'association d'amitié franco-polonaise de Noyelles-sous-Lens pour les nombreuses manifestations à venir.

W. J.

Carvin (62) Manifestation du souvenir

Le mardi 28 mai, les Anciens Combattants Polonais de Carvin ont rendu hommage aux 11 mineurs polonais fusillés par les soldats allemands il y a exactement 73 ans au pied du terril de la Fosse 4, ainsi qu'à l'abbé Jan Chodura, mort en martyr le même jour à Oignies. La cérémonie a débuté par une messe célébrée par l'abbé Georges Zawierucha dans l'ancienne chapelle Sainte-Barbe en présence de M. Alain Masson, premier adjoint au maire, de représentants d'associations patriotiques et locales et de huit porte-drapeaux qui entouraient l'autel. Ensuite, devant la stèle érigée à la mémoire des fusillés, on procéda aux dépôts de gerbes et M. Édouard Huziak, le nouveau président des ACP, a lu un émouvant poème de sa composition. Les hymnes nationaux français et polonais ont clos la cérémonie.



► À la fin de la messe

Polacy na Kamczatke



Kamczatka to półwysep o długości ponad 1200 km i powierzchni 370 tys. km². Przez jego centralną część przebiegają Góry Środkowe zwane też Górą Kamczacką o wysokości dochodzącej do ponad 3600 m n.p.m. (wulkan Iczzińska Sopka). Na wschód od nich leży Nizina Środkowokamczacka, która graniczy z wulkanami grupy kluczewskiej - z największym z nich Kluczewską Sopką o wysokości 4750 m n.p.m.

Kamczatka to nadal bardzo aktywny obszar wulkaniczny. W regionie jest ponad 200 wulkanów, niektóre dawno wygasłe i porośnięte trawą, z akwamarynowymi jeziorami w kraterach. Pozostałe zaliczające się do najbardziej aktywnych na świecie. Półwysep pokrywają lasy mieszane i równiny z przecinającymi go krystalicznymi rzekami.

W roku 1914 na Kamczatce zaczęły powstawać wylęgarnie łososia, głównego źródła utrzymania mieszkańców tamtego regionu. Na terenie Kamczatki, za czasów ZSRR, istniał jeden z licznych poligonów atomowych. Dziś znajdują się tam ważne strategiczne bazy wojskowe, kiedyś radzieckie - dziś rosyjskie. Głównym źródłem utrzymania mieszkańców Kamczatki jest rybołówstwo - głównie łososia, który wpływa do kamczackich rzek na tarło. Na całym półwyspie jest tylko około 300 km twardych dróg. Nie ma tam torów kolejowych. Spora część transportu obsługiwana jest przez wojskowe śmigłowce.

Polacy dobrze wpisali się w historię Kamczatki. Jan Ignacy Kozyrewski odkrył w wieku XVIII

pobliskie Wyspy Kurylskie. Wykonał również pierwszą mapę archipelagu. Był konsultantem wypraw Vitusa Beringa. Na Kamczatce przebywali również polscy zesłańcy m.in. gen. Józef Kopcia, który pozostawił po sobie cenne pamiątki. Żywa jest także legenda Maurycego Beniowskiego, żołnierza, powstańca i organizatora szkół dla dzieci kamczadalskich. W miejscowości Klucza do dzisiaj szachiści posługują się określeniem mat Beniowskiego - na pamiątkę arcyministra, który rozpropagował tam tę grę. Inny Polak - Karol Bogdanowicz stał na czele pierwszej ekspedycji badającej górne partie Kamczatki. Dał tym samym początek opracowaniom geologii półwyspu. Byli tam i inni Polacy : Benedykt Dybowski - wybitny lekarz, fotograf, społecznik i Walery Skibicki - współczesny inżynier, architekt, budowniczy obecnego portu lotniczego w stolicy Kamczatki - Pietropawłowsku.

Na Kamczatce mieszkają wyznawcy wielu religii. Najwięcej jest tam prawosławnych. Katolicy to niespełna dwa procent tamtejszej społeczności. Są także liczne kościoły protestanckie oraz muzułmanie i Żydzi. Wielu ludzi nadal nie identyfikuje się jednak z żadnym wyznaniem. Stojący na centralnym placu pomnik Lenina jest dla znacznej liczby mieszkańców ciągle żywym symbolem dobrych czasów. Duszpasterzem wspólnoty katolickiej jest Polak ks. Krzysztof Kowal, który od kilku lat próbuje z zapalem umacniać w wierze powierzona sobie owczarnię. Nad jego misją czuwa święta Teresa od Dzieciątka Jezus. Pod jej wezwaniem istnieje jedyna na Kamczatce parafia katolicka oraz planowana jest budowa kościoła. Ksiądz jest też podporą miejscowej 15 osobowej Wspólnoty Polskiej. Jego parafianie to głównie potomkowie Polaków lub Ukraińcy i Białorusini.

Do wspólnoty katolickiej garną się też Rosjanie, którzy jako ludzie Wschodu odczuwają ogromny głód wiary. Lata komunizmu zrobiły jednak swoje. By stać się członkiem parafii św. Teresy, trzeba rocznego przygotowania. Dziecko ochrzcić tam mogą wyłącznie rodzice. W tym świetle ks. Krzysztof odrzuca oskarżenia kościoła prawosławnego o prozelityzm. Zresztą poszczególne wyznania współpracują ze sobą prowadząc np. terapie antyalkoholowe czy telefon zaufania. Dawne wpływy stara się odzyskać cerkiew prawosławna. Teraz z poparciem państwa rośnie w siłę.

Idea powstania Wspólnoty Polskiej na Kamczatce zrodziła się dawno. Okazało się, że ludzie z polskimi korzeniami jest tam wielu. Byli wśród nich i tacy Polacy, którzy na Kamczatkę



► Kamczatka

przyjechali z Ukrainy, Białorusi czy krajów nadbałtyckich. Idea organizacji Domu Polskiego była także obecna wśród kamczackich katolików - nie tylko Polaków, a także interesujących się polską kulturą i tradycjami. Założeniem takiej organizacji było zainteresowanie wielu osób, mających polskie pochodzenie oraz związki kulturowe z Polską. Cztery lata temu, w lutym 2006 roku, odbyło się zebranie założycielskie, na którym przyjęto statut organizacji "Dom Polski". W końcu listopada 2006 roku zostały przygotowane wszystkie oficjalne dokumenty, które założono w tamtejszych organach samorządowych. Tak doszło do powstania Autonomicznej Niekomercyjnej Organizacji "Narodowo-Kulturalne Centrum Dom Polski" w Pietropawłowsku Kamczackim. Zostać członkiem ANO "Dom Polski" może dowolna osoba, niezależnie od narodowości, obywatelstwa czy wiary, która jest zainteresowana zachowaniem i rozwojem języka, kultury i tradycji polskiej.

Statut stawia przed członkami organizacji cele główne - takie jak : zachowanie, umocnienie i rozwój związków z historyczną Ojczyzną ; prowadzenie imprez kulturalnych oraz działalność wychowawcza i oświatowa skierowana na zachowanie i rozwój języka polskiego ; podtrzymywanie tradycji i organizowanie świąt narodowych i wreszcie prowadzenie działalności wydawniczej.

Prezesem Autonomicznej Niekomercyjnej Organizacji "Narodowo-Kulturalne Centrum Dom Polski" w Pietropawłowsku Kamczackim jest Gennadij Szerengowski urodzony na Krymie, skąd 30 lat temu przyjechał na Kamczatkę. W pracy pomaga mu jego żona Jekaterina Szerengowska pełniąca funkcję dyrektora wykonawczego. Pani Jekaterina prowadzi zajęcia z języka polskiego i pracuje jako tłumacz przysięgły języka polskiego.

Tekst i zdjęcia Leszek Wątróbski



Zebranie Zarządu

► Wycieczki

Sorties à Paris et sur la Côte d'Opale

Dans une ambiance festive et conviviale, la Maison de la Polonia de France - avec l'aide de son partenaire les "Autocars Jules Benoit" - a offert deux sorties aux artisans polonais venus participer au "Rynek" en fête. Le dimanche 28 avril, la journée fut parisienne et commença par une promenade touristique sur la Seine en bateau-mouche avec commentaires en polonais, svp...

Le soleil magnifique sur la capitale nous a permis de découvrir les monuments de Paris. La cathédrale Notre-Dame a fait l'unanimité...

Ensuite, direction la Tour Eiffel et le Trocadéro. Le tour de Paris en bus s'est terminé à Montmartre où la visite de la basilique du Sacré-Cœur nous a tous émus... Une dernière promenade dans les rues pittoresques où les artistes peintres apportent ce cachet si particulier à ce quartier de Paris... Retour dans le calme. Tout le monde était bien fatigué par cette journée de marche...

Remake le mercredi 1^{er} mai. Cette fois-ci, sur la Côte d'Opale. Notre périple nous a emmenés à Calais. Surprenant... certains n'avaient jamais vu la mer et ont été surpris de l'intensité du trafic transmanche. Longeant notre magnifique côte aux couleurs d'opale, nous nous sommes arrêtés à Wimereux pour le déjeuner où nous avons encouragé nos amis polonais à déguster des... fruits de mer. Quelque peu périlleux ! Il faut dire que les Polonais mangent peu, voire... pas du tout les "owoce morza", comme ils disent... C'est surtout le nombre de couverts mis à disposition pour les manger qui les a surpris et amusés !

Mais nous en sommes sortis vivants et nous avons continué vers les caps où le bol d'air vivifiant a été salutaire... Puis, nous avons enchaîné sur le Touquet, avec la montée au phare... sans oublier la coupe de champagne bien appréciée - servie par notre présidente, au pied de cette montée - que nous avons bien sûr dégusté avec modération... Une promenade sur la plage et pour terminer une glace achetée rue Saint Jean et hop ! retour à la maison. Repos bien mérité... Tous sans exception ont remercié avec chaleur la Maison de la Polonia de France pour cette initiative qui leur a permis de découvrir un pays, une région, la capitale Paris. Ils n'auraient jamais eu l'occasion de découvrir tout cela seuls... C'est que du bonheur, remettre la relation humaine au cœur des rencontres...

S. Kowalczyk



► Devant la tour Eiffel



► Montmartre



► Nos exposants sous la Tour Eiffel



► Sortie du bus à Calais



► Le phare du Touquet



► Ambiance et bonne humeur étaient au rendez-vous

► Mémorial du Cap Blanc-Nez

Kongres Polonii Francuskiej zorganizował 2 wycieczki dla wystawców przybyłych z Polski na nasze targi rzemiosła. Pierwsza wyprawa miała miejsce 28 kwietnia, a obranym kierunkiem był Paryż. Wszyscy docenili zwiedzanie po Sekwanie. Piękny słoneczny dzień pozwolił nam odkryć największe zabytki stolicy: Notre-Dame de Paris, Wieża Eiffla, Trocadero, Montmartre, Bazylika Sacré Coeur. W dniu 1^{ego} maja wybraliśmy się wszyscy na Wybrzeże Opalowe, po wietrznym spacerze na molo w Calais, kolej na degustację owoców morza w Wimereux, co też nie wszystkim przypadło do gustu... Po czym udaliśmy się na przylądek Blanc Nez, skąd przepiękne widoki na plażę zdobyły zainteresowanie Polaków, dowodem jest nasza okładka - zdjęcie zrobione przez Jakuba Płoszaja. Dzień zakończył się zwiedzaniem miasta francuskich bogaczy - Le Touquet Paris Plage, i jego sławnej latarni, której 273 stopnie nie wystraszyły naszych gości. Serdeczne podziękowania wszystkim wystawcom za przepiękne zdjęcia przesłane do redakcji.



Du 27 avril au 5 mai

BRUAY-LA-BUISSIÈRE

Ville de Bruay-La-Buissière
Terre de valeurs, ville d'avenir



Światowy Dzień Polonii

Rynek 2013 Fête Polonaise en fête



Salle des Mariages de l'Hôtel de Ville

Du 19 au 29 avril
EXPOSITION : « Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais »
Inauguration le 19 avril 2013 à 18h

Galerie marchande de Cora Bruay-La-Buissière

Du 27 avril au 4 mai
MARCHÉ ARTISANAL
Nombreuses animations



Place Marmottan de Bruay-La-Buissière

vendredi 3 mai
Sur le MARCHÉ : dégustation de produits polonais

Houdain

vendredi 3 mai
Cérémonie du 3 mai : 18h, messe, dépôt de gerbes et verre de l'amitié

Salle Marmottan de Bruay-La-Buissière



Le 4 mai
GALA de FOLKLORE et BAL POLONAIS

Le 4 mai
POLONIADA
Concours de poésie des enfants des cours de Polonais



Le 5 mai, circuit en bus DÉCOUVERTE du patrimoine polonais de Béthune-Bruay



Le 5 mai
VILLAGE ARTISANAL avec animations



Le 5 mai
CONCERT DE CHANTS CHORALES POLONAIS

Durant le week-end du 4 et 5 mai : restauration polonaise, sandwicherie, pâtisserie



« Rynek en fête » est un évènement destiné à faire connaître et à promouvoir la Pologne sous différents aspects où se mêlent culture, tourisme, chants, danses, concours de poésie, ateliers d'art populaire, expositions, patrimoine, commémorations, village artisanal, gala folklorique, bal... Toutes ces facettes permettent aux initiés comme aux néophytes de découvrir et d'apprécier la culture polonaise.

Au cours de ces douze dernières années, la fréquentation n'a cessé d'augmenter. Des milliers de personnes ont eu l'occasion d'assister aux festivités, toujours programmées autour des 2 et 3 mai, d'une part pour fêter la Journée mondiale de la Polonia instaurée par le Sénat polonais, d'autre part pour honorer la Fête de la Constitution...

Nous avons toujours plaisir à accueillir des groupes, des exposants venus de Pologne. Notre village est placé sous le signe de l'artisanat. Notre objectif est de promouvoir les régions polonaises à travers leurs spécificités, leurs savoir-faire traditionnels et leurs particularités qui en font leur richesse. Tout en mélangeant savamment des éléments contemporains permettant d'assurer l'équilibre entre « tradition et modernité ». Nous avons bien entendu une base de données très fournie d'adresses.

Afin d'organiser au mieux ces festivités en mettant à l'honneur, chaque année, une région différente de Pologne, nous souhaitons établir une collaboration plus proche avec les voïvodies. Celles-ci pourraient se saisir de cet évènement pour en faire un enjeu stratégique de promotion touristique, de développement de la coopération et des partenariats (éducatifs, sportifs, culturels, économiques...).

> **N'hésitez pas à nous contacter.**
 Construisons ensemble l'Europe de demain,
 interculturelle et intergénérationnelle.



« Rynek en Fête » (Święto na Rynku) to impreza promująca różne aspekty kultury polskiej, a zwłaszcza : turystykę, śpiew, taniec, konkurs poezji, warsztaty sztuki ludowej, wystawy, uroczystości, dziedzictwo, rzemiosło. W programie : targi, gala folkloru, bal... Wszystkie te elementy pozwalają uczestnikom tych wydarzeń lepiej poznać i docenić polską kulturę.

W ciągu ostatnich dwunastu lat frekwencja nie przestała wzrastać. Już tysiące ludzi miało możliwość uczestniczenia w uroczystościach, odbywających się co roku w okolicach 2 i 3 maja. Data nie jest wybrana przypadkowo, święto ma na celu uczczenie Światowego Dnia Polonii ustanowionego przez Senat Rzeczypospolitej Polskiej i święto Konstytucji.

Co roku mamy przyjemność gościć wiele grup i wystawców z Polski. Targi odbywają się zawsze pod znakiem rzemiosła polskiego. Naszym celem jest promocja polskich regionów poprzez ich specyfikę, tradycje, umiejętności i cechy, które rzutują na ich wizerunek... nie zapominając o nowoczesnych elementach wkomponowywanych w imprezę. Kongres Polonii Francuskiej posiada oczywiście bogatą bazę danych.

W celu lepszego przygotowania tych uroczystości i uhonorowania każdego roku innego regionu, pragniemy nawiązać ściślejszą współpracę z województwami. Mogą one wykorzystać to wydarzenie jako okazję do promocji turystyki i współpracy na rzecz rozwoju przedsięwzięć partnerskich (edukacyjnych, sportowych, kulturalnych, gospodarczych...).

> **Zainteresowane województwa proszone są o kontakt.**
 Budujmy razem przyszłość Europy,
 międzykulturową i międzypokoleniową.



Inauguration du marché artisanal :

L'inauguration officielle du marché artisanal s'est déroulée le samedi 27 avril à 11h30. Un public nombreux et des personnalités ont assisté au lancement de la semaine d'animations proposées dans la galerie marchande de Cora Bruay. Accompagnés de Pierre Misikowski et de son orchestre, les personnes présentes purent admirer une vingtaine de stands richement décorés aux couleurs de la Pologne.

De droite à gauche : M. Misikowski, Borski, Wroblewski, Mme Borska, M. Skowronski, cons. Mmes Agnamallan, Sobierajski, Kowalczyk



Lors de l'inauguration



Pierre Misikowski et ses musiciens



Malgorzata Remiszewski bijoux fantaisie



Danuta Zener, sculpture sur bois et oiseaux peints



Annick Plywaczyk, Le Palais Polonais



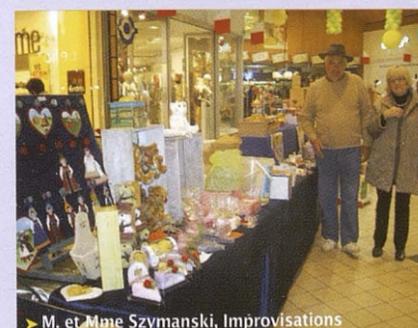
MM. et Mmes Borski, Marika



M. et Mme Kopton, Metaloplastyka



Janusz Siemek



M. et Mme Szymanski, Improvisations



Więra Ditchen



David Nowak, ch'ti Polonais



► Les Joyeux Garçons



► Le stand de la Maison de la Polonia de France



► M. et Mme Ploszaj, peinture sur tissu



► Saveurs de Pologne



► Régine Polomski, disquaire Richardson



► Mme Ploszaj avec son fils



► Jérôme Antochewicz, Polskamania



► Famille Mrówiec, biscuits et confiseries



► LA CUISINE DE MA GRAND-MÈRE



► Urszula Jedrzejczyk, Koto haftu, broderies



► Cukiernictwo Trojakowski, restauration artisanale



► Michał Trojakowski



► Benjamin Payen, Voyage-Event

3 mai à Houdain :

La Fête de la Constitution du 3 mai 1791 a été dignement célébrée par le Komitet Towarzystw Miejsowych et la Maison de la Polonia de France. Messe solennelle à la chapelle polonaise concélébrée par les pères Jan Kałuża et Tomasz Mikulak ; dépôt de gerbes au monument aux morts ; réception et spectacle folklorique avec les anciens du KSMP et la société musicale "Sonora".



► Les anciens du KSMP sur scène

► La Société "Sonora"



► Pendant la messe



► Lors du dépôt de gerbes



XI^e concours de récitations et de créations

L'association EducaPol présidée par Mme Iwona Levéque - avec le concours de la Maison de la Polonia de France - fait la promotion de la langue polonaise et organise depuis 2002 une rencontre des élèves des cours de polonais autour de poésies, de chansons et de danses polonaises lors du concours de récitation. Le 4 mai, 68 enfants âgés de 6 à 15 ans se sont produits sur le thème de l'école ! Vaste programme ! Merci aux enseignantes - Mme Ewa Markowiak, Mme Marie-Line Scieszky, Mme Krystyna Zielinski et Mme Iwona Levéque - d'avoir préparé ce rendez-vous attendu des petits comme des grands et d'avoir préparé les élèves au concours qui s'est achevé par la remise de diplômes et de livres offerts par l'association EducaPol et la Maison de la Polonia de France, ainsi que de nombreux lots offerts par le Conseil régional et le Conseil général du Pas-de-Calais. Cette année, "Poloniada" a reçu un accueil chaleureux à Bruay-la-Buissière. La salle était pleine de parents, amis et habitants du secteur qui ont donné à ce concours un éclat particulier. Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

Poloniada



► Une participante



► Les organisatrices de Poloniada



Gala de folklore et bal polonais :

C'est dans une ambiance survoltée qu'ont eu lieu, le samedi 4 mai à la salle Marmottan, le gala et le bal de folklore polonais. À n'en pas douter, celui-ci restera gravé dans la mémoire de nos convives tant par la qualité du spectacle proposé par l'ensemble "Spotkanie" de Belgique, le groupe folklorique de Houdain, "Kapela Wiosna" de Méricourt et l'orchestre Héléniak que par l'entrain des spectateurs prompts à reprendre en chœur plusieurs couplets des chants traditionnels les plus connus.

► Accueil musical à la salle Marmottan



► Les spectateurs étaient nombreux



► Nos barmen



► Groupe de Houdain au bal.



► Les anciens du KSMP



► Spotkanie



► Kapela Wiosna



► Une piste de danse survoltée



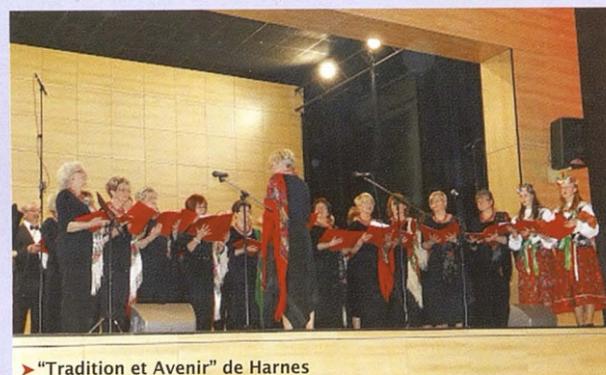
► Au bal avec l'orchestre Heleniak



► Les anciens du KSMP

Concert de chants chorals :

Dimanche 5 mai dans l'après-midi eut lieu un concert de chants chorals. Le spectacle était assuré par la chorale de l'association "Tradition et Avenir" de Harnes et par l'ensemble "Kapela Bukowina" de Méricourt. À en juger par le nombre de personnes présentes dans la salle, force est de constater que ce type de manifestation plaît toujours autant. Avec raison !



► "Tradition et Avenir" de Harnes



► Kapela Bukowina sur scène



► S. Sobierajski avec des membres de la chorale de Harnes



► Kapela Bukowina

La Maison de la Polonia de France remercie tout particulièrement l'ensemble des bénévoles et des membres du Conseil d'administration qui ont, par leur engagement, largement contribué à la réussite de la manifestation.

La Maison de la Polonia de France tient à remercier pour leur soutien et participation :



voyageevent

CRÉEZ VOTRE SÉJOUR FESTIF



► Benjamin Payen, co-fondateur de voyage event

Voyage-Event est une société à taille humaine créée par deux amis de longue date. Après avoir réussi dans nos domaines d'activités respectifs, notre âme de challenger et nos nombreuses expériences touristiques nous ont naturellement conduit à allier travail et plaisir vers la création d'un tour-operator, mais pas n'importe lequel...

Tout a commencé en Pologne, à Cracovie, où nous avons organisé un enterrement de vie de célibataire composé d'activités très originales pour un de nos amis communs. Après ce succès, nous avons été sollicités

rapidement pour en organiser un second, cette fois-ci à Prague. Tout s'est très vite enchaîné lorsque nous avons constaté que les demandes étaient de plus en plus fréquentes, que beaucoup de personnes aimaient faire la fête et pas seulement pour les enterrements de vie de garçons.

À partir de là, nous avons fait un second constat assez évident : chaque personne est unique, chaque groupe a des besoins, des envies, des attirances, des affinités et un budget différent. Cela tombe bien puisque nous avons rencontré tout au long de nos voyages des professionnels capables de proposer un grand nombre d'activités variées pour tous les goûts et toutes les bourses.

Voyage Event est donc né, avec un objectif très clair : vous laisser le choix de découvrir un pays en créant un séjour unique qui vous ressemble.

Voyage-Event vous permet d'organiser des fêtes remarquables dans les plus beaux coins du monde ou visiter entre amis des régions fabuleuses. Vivre des expériences rares comme tirer à la kalachnikov à Cracovie, conduire

un char d'assaut à Prague, faire la fête dans la plus grosse discothèque de Budapest ou au large de Barcelone sur un catamaran privé, revivre son "very bad trip" à Las Vegas et découvrir plus généralement la culture et les merveilles de chaque ville. Nous organisons vos séjours festifs ou vos séjours découvertes où chacun vient choisir parmi une cinquantaine d'options et d'activités culturelles, sportives et festives.



► Sébastien Timinéri, co-fondateur de voyage event

Une fois votre choix fait, nous organisons : le transport, l'hébergement, le transfert aéroport et le transfert vers les activités. Par ailleurs, nous vous mettons à disposition des guides francophones. En bref, nous gérons tout pour que vous profitiez sereinement de votre séjour afin qu'il soit unique et inoubliable !

► Benjamin PAYEN
06 17 42 12 72
benjaminpayen@wanadoo.fr

Il y a 40 ans sortait le timbre-poste pour le cinquantenaire de l'arrivée massive des Polonais en France

En 1973, grâce à l'initiative, l'action et la persévérance d'Édouard Papalski, alors directeur de la chorale "Millenium" de Marles-Calonne-Auchel (Pas-de-Calais), le Ministère des Postes et des Télécommunications émettait un timbre-poste rendant hommage à l'immigration polonaise, à l'occasion du cinquantenaire de son arrivée massive en France entre 1921 et 1923 pour relever le pays de ses ruines au lendemain de la Première Guerre mondiale.



L'oblitération du timbre avec cachet spécial et mention "Premier jour" fut à l'époque dignement fêtée à Auchel par l'A.E.P. Millenium et la Polonia de France !

Les Lions de Maczek

► Baud - Zytka - Rypert
Une bande dessinée en souscription !

Fin juillet 1944, la 1^{re} division blindée polonaise débarque en Normandie. C'est le début d'une longue épopée qui la mènera jusqu'à Wilhelmshaven, le plus grand port allemand. Entre-temps, elle aura écrit sa légende en bouclant la poche de Falaise et en libérant la ville de Breda.

► Souscrivez et suivez l'avancée du projet sur le site : lionsdemaczek.canalblog.com



"Tous gagnants... en Pologne"

Partenariat AFP21 – Maison de la Polonia de France

C'est la tête remplie de souvenirs (tant visuels que gustatifs) et riches de cette aventure humaine que nos jeunes sont rentrés de Pologne où ils ont séjourné dans le cadre de leur FIJ, action qui a bénéficié du soutien du Conseil

► À Sucha Beskidzka



Régional, du Conseil Général du Pas-de-Calais, du FSE et de la Communauté Urbaine d'Arras. Le groupe, encadré par Dominique Devillers et moi-même, a été accueilli à Sucha Beskidzka par les étudiants de la WSTIE - École supérieure de tourisme et d'écologie, qui leur ont fait découvrir ce lieu magnifique où ils étudient. Bartek, Jacek, Kasia nous ont accompagnés lors des visites : boulangerie, menuiserie (IKEA), mini musée du jeu, centre de tri... Moment intense que celui de la visite du camp d'Auschwitz.



► Atelier mini musée du jeu



► Danses folkloriques



► Visite à Auschwitz

Les jeunes ont aussi effectué un chantier en espaces verts et en peinture pour l'Hôtel Monttis qui nous hébergeait. L'accent a été mis sur l'échange entre nos jeunes et les Polonais, leurs perspectives d'avenir, leurs passions, la musique...



► Atelier céramique à l'École d'Art Plastique



► Atelier bibułki à Kościelisko

Puis direction Zakopane... site d'exception, aux paysages et chalets pittoresques, qui a laissé nos jeunes sans voix. Après avoir visité la ville et pris le funiculaire, nous avons rencontré des professionnels de l'École d'Art Plastique (céramiste, sculpteur). La journée à Kościelisko a laissé un souvenir impérissable, ponctué de rires, avec ses ateliers de bibułki, chants, danses folkloriques et la rencontre du sculpteur Andrzej Bukowski-Palorz. N'oublions pas la dégustation de l'oscypek dans une bacówka et la descente du Dunajec...



► Sculpture avec Pan Bukowski-Palorz à Kościelisko



► Les jeunes avec S. Koział

La dernière semaine à Cracovie fut plus culturelle : visite guidée de la vieille ville, Kazimierz, Wawel, Université Jagellonne, souterrains, mine de sel de Wieliczka, village peint de Zalipie... Mais d'un côté plus ludique il y a eu le zoo, le Park Wodny, la balade en bateau... Ces trois semaines ont été à la hauteur de nos espérances, tant par la qualité des prestations, que des partenaires, mais aussi des activités proposées au groupe. Les jeunes ont pu manipuler, façonner et cette approche concrète a beaucoup plu. Un grand merci à Sylviane et à l'équipe de la MdPF.



► Remise du calicot sur les gestes éco-citoyens à Pani Maria lors du dîner d'adieu

Ce premier contact avec la Pologne, ses habitants, sa gastronomie, ses paysages, ses traditions, son hospitalité... a été une parfaite réussite. Certains envisagent déjà d'y retourner cet été ou pour y effectuer un Service Volontaire Européen.

Il y aurait encore tant à dire sur ce séjour, vous vous en doutez bien ! Les jeunes sont intarissables quand il s'agit d'évoquer la Pologne. Et c'est ce qu'ils feront le lundi 1^{er} juillet après-midi, lors d'une restitution à l'AFP21, auprès des partenaires et financeurs, avec exposition photos et dégustation de produits polonais. Ce sont les meilleurs ambassadeurs de la pertinence et du bien-fondé de la mobilité européenne, du dépassement de soi, de la fraternité, de la solidarité, de la polonité, valeurs qui ont pris ici tout leur sens.

Catherine Potier

► Contact :

AFP21 : 03.21.51.17.15
catherine.potier@afp21.fr

"Francuska młodzież w Polsce"

Głowy wypełnione wspomnieniami (zarówno wizualnymi jak i smakowymi) i bogatsze o nowe doświadczenia - tak oto nasi młodzi wrócili z Polski, gdzie przebywali w ramach programu wspieranego przez Radę Regionalną, Radę Departamentu Pas-de-Calais i inne francuskie instytucje publiczne. Grupa pod opieką pana Dominique Devillers i pani Catherine Potier została przywitana przez studentów WSTIE w Suchej Beskidzkiej, którzy pomogli młodym Francuzom poznać to piękne miejsce. Tam studiują między innymi Bartek, Jacek, Kasia, którzy towarzyszyli im podczas wizyt w piekarni, stolarni, mini muzeum zabawek... Ale jedna z wizyt zostanie na pewno w ich pamięci : w obozie Auschwitz... Młodzież wykonywała również różnego rodzaju prace ogrodnicze i remontowe w hotelu Monttis, w którym nocowali. Pobyt w Suchej Beskidzkiej upłynął pod znakiem wymiany międzykulturowej. Po czym udali się do Zakopanego - wyjątkowego miejsca ze względu na piękno krajobrazów i ciekawą, góralską architekturę. Po zwiedzeniu miasta i wjechaniu na Gubałówkę, spotkali się z profesjonalistami ze Szkoły Sztuk Plastycznych. Młodzież była pod wrażeniem dnia spędzonego w Kościelisku, gdzie miały miejsce warsztaty sztuki ludowej pieśni i tańca. Do dziś pamiętają smak oscypka z bacówki i atrakcyjny spływ Dunajcem. Ostatni tydzień z pobytem w Krakowie był pod znakiem kultury : zwiedzenie Starego Miasta, Kazimierza, Zamku na Wawelu, kopalni soli w Wieliczce, Zalipia, zoo, a niezapomnianym akcentem była frajda w aquaparku. Serdeczne podziękowania wszystkim osobom zaangażowanym w organizację tego pobytu. Ten pierwszy kontakt z Polską, z jej mieszkańcami, kuchnią, krajobrazami, tradycjami, gościnnością - okazał się wielkim sukcesem. Niektórzy już planują wakacje w Polsce !

Fouquières-lez-Lens (62) Un patrimoine menacé : la chapelle Sainte Cécile

Située en bordure d'une route menant de Fouquières-lez-Lens à Noyelles-sous-Lens, la chapelle Sainte Cécile mesurant 20 m de long sur 7,70 m de large est surmontée d'une imposante croix en béton s'élevant à 10 m de hauteur. Construite en 1951 sur un terrain acheté aux Houillères par l'association diocésaine où l'existence d'une chapelle dédiée à Sainte Cécile est attestée depuis 1847, l'édifice a été bâti d'après les plans de l'abbé Pentel, architecte du diocèse d'Arras et président de la Commission diocésaine d'art sacré. Le chantier, supervisé par les abbés Bernard et Plutkowski, a bénéficié de l'aide de nombreux bénévoles. Des entrepreneurs offrent des matériaux et mirent à disposition des véhicules pour leur transport. Une vaste souscription touchant Montigny-en-Gohelle, Noyelles-sous-Lens, Harnes et Fouquières-lez-Lens servit à l'achat des matériaux. L'avant-veille de Noël, une foule considérable se rassembla devant la nouvelle église pour son inauguration. Mgr Perin procéda à la bénédiction en présence du recteur des Polonais de France, de l'archiprêtre de Lens et de l'abbé Pentel. Une foule similaire célébra Noël dans ce nouvel édifice culturel de la cité 9.

Située à proximité de cités minières, la chapelle Sainte Cécile est, dès l'origine, essentiellement fréquentée par la communauté polonaise. Coupée du reste du territoire communal après la construction de la rocade minière dans les années 1970, elle souffrit de la désaffection croissante des fidèles lui préférant la chapelle du Sacré-Cœur située à la cité du 21 de Harnes. Propriétaires du terrain, les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais cédèrent l'édifice à l'évêché. Fermé au début des années 2000, celui-ci a été vandalisé avant d'être finalement muré. Acquis par la mairie au diocèse d'Arras, la chapelle est désacralisée depuis 2008. Sa réhabilitation est toutefois envisageable. Plusieurs pistes sont évoquées : un local associatif, un lieu d'enseignement de la langue polonaise ou encore un musée retraçant l'histoire de la communauté polonaise des communes environnantes. Des démarches auprès de l'Association Régionale pour l'Aide à la Restauration des Chapelles et Oratoires du Nord-Pas-de-Calais et auprès de la Fondation du Patrimoine ont, d'ores et déjà, été entreprises. Gageons que cela soit suivi de résultats probants. Après la rénovation du monument "Solidarność" de Lens et celle de la tombe du capitaine Ważny à Montigny-en-Ostrevent réalisées en 2012, est intervenu cette année le remplacement de la stèle célébrant le millénaire de la Pologne faisant face à la chapelle "Reine du



► La chapelle en l'état de nos jours



► Lors de la construction de la chapelle



► La chapelle au siècle dernier



► Lors de la construction de la chapelle

Zagrożone dziedzictwo : kaplica św. Cecylii

Zamknięta w roku 2000, została zdewastowana przed jej definitywnym zamurowaniem. Nabyta od diecezji Arras przez miasto Fouquières-lez-Lens, kaplica została dekonsekwrowana w 2008 roku. Jednakże jej odnowienie i przystosowanie do nowych funkcji jest jeszcze możliwe. Rozważane są różne propozycje : przekształcenie w lokal stowarzyszeniowy, miejsce nauczania języka polskiego lub muzeum przedstawiające historię polskiej wspólnoty z okolicznych miejscowości. Zostały już podjęte działania w tym celu. Liczymy na pozytywne wyniki. Po dokonaniu renowacji pomnika "Solidarność" w Lens i renowacji grobu kapitana Ważnego w Montigny-en-Ostrevent w 2012, kolej w tym roku na nową stelę upamiętniającą tysiąclecie Polski, znajdująca się przed kaplicą pod wezwaniem "Królowej Świata" w Houdain. Uratowanie kaplicy św. Cecylii jest kolejnym etapem naszej pracy w zakresie zachowania polskiego dziedzictwa we Francji.

Ale czy to się uda ? Czas pokaże !

Monde" à Houdain. La réhabilitation de la chapelle Sainte Cécile est la prochaine étape de notre action en faveur de la sauvegarde du Patrimoine Polonais en France. Mais cela, seul l'avenir nous le dira !

Nous savons peu de chose sur cette grande figure de l'hagiographie féminine. L'histoire nous assure que Cécile naquit au sein d'une famille noble de Rome, les Cecillii, et qu'elle était chrétienne. Martyre des premiers temps du christianisme, Cécile est, en raison de sa passion pour les arts et de son don particulier pour la musique, la patronne des musiciens, des compositeurs, des luthiers, des chanteurs et des poètes. Elle est fêtée le 22 novembre.

► Pour plus de détails :

<http://fouquiereschf.free.fr/index.htm>

Remerciements à B. Bourdon et J. Podogala
Crédits photographiques : Cercle de Recherches Historiques, Maison de la Polonia de France, M. Szat.

Willy Jendrowiak

Gregor Gaida

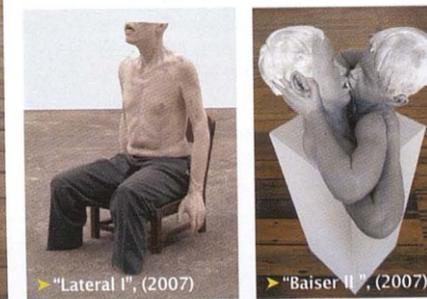
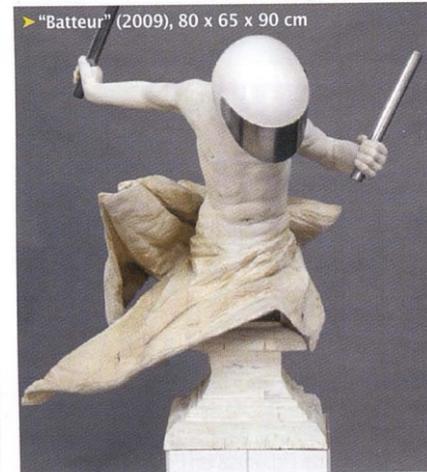
Il est né à Chorzów (Pologne) en 1975. De 1999 à 2002 il est apprenti comme sculpteur sur bois à Flensburg en Allemagne. De 2003 à 2009 il étudie à l'Université des Arts (TML) de Brême (Allemagne) et est étudiant à l'Université des Beaux-Arts de Hambourg. Master class 2009-2010 du professeur Bernd Altenstein.

Gregor Gaida est un jeune sculpteur polonais qui vit et travaille à Brême. Il propose des œuvres représentant souvent le corps humain. Ses matériaux favoris sont le bois, le plâtre, l'aluminium, l'acrylique ou encore le polyester qu'il utilise de manière très personnelle en créant un impact narratif certain sur le spectateur. Les sculptures de Gregor Gaida ont quelque chose d'irréel. Par postures, amputations, mises en contexte, il exploite toutes les possibilités figuratives pour dissenter sur la vie. La base de ses créations est souvent inspirée par des photographies qu'il trouve dans les magazines, les livres et autres supports visuels dont il interprète les images et concepts afin de sensibiliser et perturber l'émotion du spectateur. Son interprétation du monde est très personnelle et souvent déroutante, mais pour l'artiste, tellement proche parfois de la réalité.

Ses créations soulèvent plus de questions qu'ils n'apportent de réponses. Une approche d'ordre philosophique qu'il expose depuis 2009. Gregor Gaida est représenté par la Galerie Adler (Frankfurt-New York).



► "Lateral IV", (2007), 120 x 65 x 40 cm



► "Porte-drapeau III" (2008), 110 x 100 x 80 cm



► "Reste de noir" (2008), 200 x 180 x 195 cm

Quelques expositions personnelles et collectives :

- 2012, Galerie Parrotta Contemporary Art, Stuttgart (Allemagne); «Entre les temps», salle d'exposition de l'église des Dominicains, Osnabrück (Allemagne); ...
- 2011, Alexander Ochs Gallery, Beijing (Chine); «Maintenant, pas Jamais» Carmichael Gallery, Los Angeles (USA); «L'Art physiquement III» salle d'exposition de l'église des Dominicains, Osnabrück (Allemagne); Exposition de lauréats, La Galerie Urbaine, Brême (Allemagne); ...
- 2010, "Somme d'histoires" Galerie Adler, Frankfurt (Allemagne); "Art de violence" Düsseldorf (Allemagne); «Bloc en fête» Carmichael Gallery, Los Angeles (USA); «Fruits de la Passion, moi» Salle des collections, Berlin (Allemagne); ...

Paris (75)
Après la visite de Bronisław Komorowski

► Po wizycie Bronisława Komorowskiego



► Les deux présidents

C'est à l'invitation du président de la République française que le président de la République de Pologne était à Paris les 7 et 8 mai, accompagné de son épouse. Il fut accueilli avec les honneurs lors de cette visite d'État, d'abord dans la cour des Invalides, puis à l'Élysée par M. François Hollande avec qui il a eu un entretien avant de participer à une conférence de presse commune. Il s'est ensuite rendu à la Chambre de commerce et d'industrie de région Paris-Île-de-France pour rencontrer les investisseurs français ; à l'Hôtel de ville pour s'entretenir avec M. Delanoë, maire de Paris, et pour prononcer un discours devant de nombreux invités dont des représentants de la Polonia française ; à la Bibliothèque polonaise dans l'île Saint-Louis ; au palais du Luxembourg pour un entretien avec le président du Sénat ; au Panthéon pour un dépôt de gerbes sur les tombes de Marie Curie-Skłodowska, Jean Moulin et Jean Monnet ; au palais de l'Élysée pour la signature par les ministres de la défense d'une lettre d'intention touchant à la coopération en matière de défense



► Dépôt de gerbe sous l'Arc de Triomphe

et de sécurité et pour le dîner offert en son honneur par le président de la République. Le lendemain, aux côtés du président français, il a participé aux commémorations de la Victoire du 8 mai à l'Arc de Triomphe, en présence de détachements d'honneur de l'armée polonaise et d'anciens combattants polonais, vétérans des combats pour la libération de la France : revue des troupes, dépôt de gerbe sur le tombeau du soldat inconnu et poignées de mains avec les nombreux représentants de la Polonia française présents. Il a ensuite été reçu par le Premier ministre à l'hôtel Matignon et a eu un entretien à l'hôtel de Lassay avec le président de l'Assemblée nationale. Après une visite au Mu-



► Le détachement des forces armées polonaises

sée d'Orsay, il a rencontré le soir la communauté polonaise de France à l'ambassade de Pologne. Deux journées fort bien remplies, comme vous le voyez !

Le chef de l'État français a souligné l'amitié, la solidarité, le partenariat stratégique et les nombreux liens unissant les deux pays :

"Aujourd'hui, c'est la Pologne qui est reçue avec toute l'amitié qui nous lie à ce grand pays. Une amitié qui remonte à loin, c'est notre histoire, une histoire commune. Et une amitié qui s'est forgée dans des combats."

"La Première Guerre mondiale réunit sous la même bannière Polonais et Français. Et durant la Seconde Guerre, nos forces combattirent ensemble la barbarie nazie."

"Et puis, il y a aussi cette solidarité qui nous lie et qui remonte également à ce qui fut le combat pour 'Solidarność', où beaucoup d'intellectuels français, de syndicalistes s'étaient mobilisés."

"Mais aujourd'hui, notre amitié, elle est au service du développement économique, au service de l'Europe. Du développement économique parce que la Pologne a réussi, depuis son entrée dans l'Union, à consolider son économie et à la développer considérablement."

"Nous avons également une coopération dans le cadre d'un partenariat stratégique qui est, à la fois, politique et également industriel, notamment sur le plan de la Défense.../Parce que nous voulons construire, Pologne et France, l'Europe de la Défense."

"La Pologne déterminera le moment et le sens de sa participation éventuelle à la zone euro. C'est sa souveraineté, c'est sa responsabilité. Mais je le réaffirme ici : je considère que la Pologne a potentiellement toutes les conditions pour, un jour, participer à la zone euro."

"Aujourd'hui en France plus d'un million de Polonais ou de descendants de Polonais enrichissent la France par leur talent, leur travail. Certains ici peuvent en témoigner, qu'il s'agisse de politique, d'économie, de sport, de cinéma, de théâtre, de musique, de littérature."

"Votre présence aujourd'hui à Paris démontre la qualité exceptionnelle des relations entre nos deux pays."

"Enfin, je veux dire combien je suis attaché à ce qu'on appelle 'le partenariat oriental', là où la Pologne joue un rôle très important.../C'est notamment la relation avec l'Ukraine. La Pologne est un trait d'union tout à fait utile et pertinent."

Quant au président polonais, il s'est montré très satisfait de cette visite. Il a remercié le président français pour tout ce qu'il a dit et pour la facilité des différentes formes de coopération entre les deux pays :

"Jamais les relations polono-françaises n'ont été aussi riches, non seulement dans les déclarations, mais également dans les actions et les actes".

"Nous étions des alliés au cours de la Seconde

guerre mondiale, des alliés du début jusqu'à la fin de cette guerre."

"Je compte beaucoup sur le renforcement du 'Triangle de Weimar', comme enceinte importante, aussi bien pour la coopération dans le cadre de l'Union européenne, que dans les relations directes polono-françaises."

"Nous voulons entrer dans la zone euro. Nous voulons profiter de ce temps, jusqu'à 2015, pour remplir toutes les conditions exigées au titre du traité de Maastricht. Nous allons prendre la décision après les élections de 2015.../Jusqu'à cette année, il faudra construire l'acceptation de l'opinion publique pour participer à la zone euro. Et cela, sans l'assainissement de la zone euro, ce ne sera pas possible."

"Nous apprécions le niveau d'engagement du capital français en Pologne.../Mais je voudrais dire qu'il apparaît également une chose tout à fait nouvelle : la capacité du capital polonais à entrer dans des entreprises communes, dans des investissements communs."

"Un espace de coopération de façon toute naturelle s'impose - étant donné les expériences historiques et politiques -, c'est la vision de la politique de sécurité et de défense commune. Nous y attachons une grande importance."

"La Pologne apprécie hautement la coopération avec la France sur les questions européennes.../En ce qui concerne les décisions concernant la future perspective budgétaire de l'Union européenne, à cet égard, nous notons une certaine communauté d'opinions et d'actions avec la France. Nous y voyons également une chance pour renforcer un phénomène tout à fait extraordinaire en Pologne : le soutien en Pologne au processus d'intégration européenne."

Ayant pu être présent à Paris durant ces deux jours, j'ai senti une énorme fierté chez les personnes d'origine polonaise. La Pologne était reconnue ! Nous étions reconnus ! Et les Champs-Élysées pavés aux couleurs de nos deux pays ! Certains en France se sont peut-être montrés surpris de voir un président polonais participer à une commémoration de la Victoire du 8 mai 1945. Ils ont sans doute oublié que la Pologne, qui a combattu sur de nombreux fronts, est le pays qui a combattu le plus longtemps. Il est vrai aussi que beaucoup continuent d'ignorer que des Polonais ont combattu sur le sol de France aux côtés des Français jusqu'en juin 1940 et que d'autres ont participé à la Résistance française. Ils ne savent pas non plus que les Polonais ont participé avec le corps expéditionnaire français à la bataille de Monte Cassino en mai 1944, qu'ils ont débarqué en Normandie et participé aux opérations de la poche de Falaise. Entre autres...

LS



► Les Champs-Élysées aux couleurs polonaises

► **Football** : Après le match nul concédé le 7 juin face aux Moldaves (1-1) dans leur autre de Chisinau, l'équipe nationale polonaise a perdu toute chance, me semble-t-il, pour participer à la Coupe du monde qui aura lieu l'an prochain au Brésil (12 juin-13 juillet). C'est vrai qu'on ne se faisait plus trop d'illusions, mais on espérait un sursaut. Classée 65^e nation mondiale, l'équipe est tombée bien bas. Si encore l'équipe des moins de 19 ans faisait des étincelles... on pourrait voir l'avenir en rose. Eh bien, même pas. Elle a terminé dernière de son groupe qualificatif - qui a eu lieu ce mois-ci en Pologne - et ne s'est pas donc pas qualifiée pour le championnat d'Europe 2013 qui se déroulera en Lituanie (20 juillet-1^{er} août)... Une coiffure à la mode et des tatouages colorés ne suffisent pas pour faire des champions... Quant à la vedette Robert Lewandowski qui fait les beaux jours du Borussia Dortmund (24 buts cette saison en Bundesliga), on ne sait toujours pas s'il va rester au club ou partir vers d'autres cieux. On comprend que le Borussia ne veuille pas le laisser filer vers le Bayern Munich, son grand rival... Alors, Chelsea ? Peut-être que Robert a en ce moment d'autres pensées en tête, lui qui - après avoir enterré sa vie de garçon sous le soleil de Cannes - devrait bientôt convoler en justes noces avec Anna Stachurska, une championne de karaté qu'il connaît depuis le lycée...



► **Beach-volley** : Lors du Championnat du monde des moins de 23 ans qui ont eu lieu à Mysłowice du 6 au 9 juin, la Pologne a continué sur sa lancée victorieuse dans les championnats masculins M-19 et M-21. Piotr Kantor et Bartosz Łosiak l'ont emporté en finale devant la paire brésilienne (2-0). Chapeau ! Le Brésil est tout de même un des pays qui dominent le volley sur sable, sport olympique depuis 1996. De bon augure avant les championnats du monde qui ont lieu du 1^{er} au 7 juillet à Stare Jablonki en Varmie-Mazurie ?



► **Volley-ball** : En ce moment, se déroule le tour intercontinental de la ligue mondiale 2013. Après deux défaites contre le Brésil (à Varsovie et à Łódź), la Pologne rencontre la France le 21 juin à Rouen et le 23 juin à Toulouse. Que le meilleur gagne !

► **Tennis** : Pour la première fois de sa carrière, Agnieszka Radwańska a atteint les quarts de

finale de Roland-Garros. Elle pointe toujours à la 4^e place mondiale au classement Women's Tennis Association. La deuxième Polonaise, sa sœur Urszula se trouve à la 38^e place. Chez les hommes, Jerzy Janowicz est classé 22^e mondial au classement de l'Association of Tennis Professionals. La meilleure place de sa carrière.

► **Sport automobile** : Le rallye de Pologne est le deuxième rallye, après celui de Monte-Carlo, le plus ancien sur notre continent. Faisant partie du championnat d'Europe, il se déroulera du 13 au 15 septembre à Mikołajki. Il devrait réunir la crème des pilotes - dont Robert Kubica et Krzysztof Hołowczyk. Et la Pologne espère que dès l'an prochain il sera inscrit sur la liste des rallyes du championnat du monde. Pourquoi pas ?

► **Athlétisme** : Les championnats du monde se dérouleront à Moscou (10-18 août). Le discobole Piotr Małachowski, vice-champion du monde



en 2009, est déjà en forme. Il vient de lancer son engin à 71,84 m lors du meeting d'Hengelo (Pays-Bas). La cinquième meilleure performance mondiale de tous les temps ! Quant à Kamila Stepaniuk, elle a amélioré à Opole le vieux record de Pologne du saut en hauteur (1,99 m) qui appartenait à Danuta Bułkowska depuis pile 29 ans.

► **Cyclisme** : Les Polonais ont tiré leur épingle du jeu lors du dernier Giro d'Italia qui s'est déroulé le mois dernier. Przemysław Niemiec et Rafał Majka ont terminé respectivement 6^e et 7^e au classement général. Rafał s'étant même classé 2^e au classement des jeunes. Pas mal, non ? En



ce qui concerne le 100^e Tour de France (29 juillet), Przemek est sur la liste des partants. Pour la première fois. À 33 ans... Quant au Tour de Pologne, il va se dérouler du 27 juillet au 3 août. Je vous rappelle que pour marquer son 70^e anniversaire, il va partir d'Italie (2 étapes) pour se terminer à Cracovie ! Et là-bas, on compte beaucoup sur Rafał !

► **Handball** : La Pologne vient de rencontrer victorieusement les Pays-Bas et l'Ukraine pour les qualifications des prochains championnats d'Europe qui vont se disputer au Danemark (14-26 janvier 2014). Deuxième de son groupe (au goal average) derrière la Suède, elle s'est donc qualifiée.

► **Alpinisme** : Le 29 mai, on a fêté le 60^e anniversaire de la première ascension de l'Everest. Durant toutes ces années, 37 Polonais ont accompli cet exploit. Wanda Rutkiewicz fut la première

européenne à réaliser l'ascension le 16 octobre 1978, le jour que Karol Wojtyła a été élu pape sous le nom de Jean-Paul II. Ryszard Pawłowski, lui, il a gravi le mont quatre fois. Quelle santé ! Les derniers Polonais à avoir réussi sont Piotr Cieszewski (pour son voyage de noces !) et Monika Witkowska, le 23 mai dernier.

► **Jeux Olympiques** : Ce 10 juin, le président de la République Bronisław Komorowski a remis le drapeau blanc et rouge au sauteur à ski Kamil Stoch, représentant les candidats aux Jeux d'hiver qui auront lieu à Sotchi (Russie) du 7 au 23 février 2014. Lors de la cérémonie, Andrzej Kraśnicki, le nouvellement réélu président du



Comité olympique, a rappelé que son comité est peut-être le seul au monde à ne pas recevoir de subsides de l'État, ne pouvant s'appuyer que sur des sponsors ! À bon entendeur...

► **Haltérophilie** : Une seule médaille lors des championnats d'Europe de Tirana (Albanie) : l'argent pour Sabina Bagińska en plus de 75 kg. C'est vrai qu'il manquait quelques champions qui se réservent pour les championnats du monde du 16 au 23 octobre prochain à Wrocław et non à Varsovie comme prévu.

► **Football américain** : Sebastian Janikowski, à 35 ans, termine sa 13^e saison dans le meilleur championnat mondial, la National Football League américaine. Toujours fidèle aux Oakland Raiders, le kicker - qui est possesseur de plusieurs records en NFL (dont le plus long field goal réussi : 63 yards - la verge anglaise équivalant à 0,9144 m, cela doit faire 57,6072 m) - espère toujours un jour se retrouver dans le fameux Hall of Fame (Temple de la renommée) !

► **Canoë-kayak** : Lors des championnats d'Europe à Cracovie-Tyniec (6-9 juin), les Polonais ont remporté trois médailles : deux d'argent (Marcin Pochwała et Piotr Szczepański en C2 ; l'équipe Cx3), une de bronze (l'équipe K1x3).



► **Aviron** : Lors des championnats d'Europe de Séville (31 mai-2 juin), la Pologne s'est classée 3^e nation européenne avec un total de cinq médailles : argent (deux sans barreur M, quatre de couple M, huit M, deux de couple F), bronze (deux de couple poids léger F).

Léon Słojewski

Les Bayonnais

Le déclenchement de la Première Guerre mondiale a animé l'espoir tant souhaité par les Polonais de revoir naître une Pologne indépendante. À cette époque, coexistaient dans la société polonaise deux orientations politiques. Celle de Józef Piłsudski qui comptait sur les Austro-Hongrois et sur ses Légions polonaises. Celle de Roman Dmowski qui comptait sur la Triple-Entente (France, Royaume-Uni, Russie impériale). Il ne faut pas oublier que, la Pologne étant rayée de la carte de l'Europe, nos (arrière-)grands-parents se sont donc retrouvés de gré ou de force sous uniforme soit autrichien (300000), soit allemand (300000), soit russe (800000) ! À Paris, le Comité des volontaires polonais pour le service dans l'armée française se forme dès le 31 juillet 1914, veille de la mobilisation décrétée en France. Il est dirigé par l'ardent patriote et écrivain Wacław Gąsiorowski, président de l'Union des sociétés "Sokół" de l'Europe de l'Ouest, qui le 2 août dépose dans tous les journaux parisiens la note convoquant les Polonais au bureau



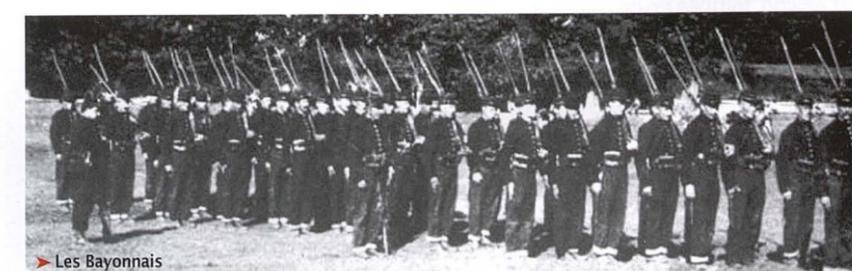
d'enrôlement. Dès le mois d'août, entre 1000 et 1500 volontaires répondent à son appel. Dont de nombreux membres - préparés depuis longtemps à l'action armée - des premières sociétés "Sokół" fondées à Paris en 1901 et dans le Nord de la France, principalement à Lallaing et à Barlin, juste avant la guerre. Mais leur première intention, s'unir sous leur propre drapeau polonais, est vite déçue. La Russie demande l'arrêt de l'enrôlement et refuse une quelconque création de formations militaires polonaises sur le territoire de la France, prétendant que la "question polonaise" est une affaire interne. Ne voulant froisser son allié russe, le gouvernement français annonce par décret du 21 août son accord pour l'enrôlement des volontaires polonais mais uniquement dans la Légion



étrangère ! Quittant Paris le 22, ceux-ci sont dirigés vers Bayonne, proche de la frontière espagnole. Là, dans des conditions difficiles, va commencer un entraînement intensif sous les ordres d'officiers français et de la Légion. Le piètre état sanitaire du camp, la nourriture médiocre et la discipline de fer vont en quelques semaines faire fondre l'effectif d'un tiers ! Mi-octobre, environ 200 volontaires, plus quelques Polonais recrutés auparavant par la Légion, forment la 2^e Compagnie du Bataillon C du 1^{er} Régiment étranger dans lequel sont incorporées trois autres compagnies nationales : une tchèque, une belgo-luxembourgeoise, une italienne. La compagnie polonaise se retrouve sous commandement d'un officier de réserve engagé volontaire de 52 ans, le lieutenant Max Doumic. Elle est formée de quatre sections commandées par des officiers français de la Légion. Les quelques centaines d'autres volontaires sont, eux, dirigés le 29 août vers Rueil près de Paris où est formée une deuxième compagnie polonaise d'environ 250 volontaires mais qui comprend également d'autres nationalités. Tous ces volontaires polonais resteront pour l'histoire les "Bajończycy" et les "Rueilczyzy". Mais seuls les premiers formeront une formation polonaise distincte. Les seconds seront en définitive dispersés dans différentes sections du 3^e Régiment étranger puis au printemps 1915, devant la méfiance des autorités françaises vis-à-vis des troupes formées de

soldats étrangers, ils seront retirés du front et transférés vers les dépôts arrière de la Légion étrangère à Lyon. Mais, suite à l'intervention de Clemenceau, les Rueillois seront incorporés dans le 2^e Régiment de marche et de nouveau envoyés vers le front où ils vont connaître de lourdes pertes durant les combats en Champagne.

Le 21 septembre, les "Bayonnais" reçoivent leur étendard des mains du maire de la ville. Sur un projet de deux soldats de la compagnie (Xawery Dunikowski - qui plus tard surviva à son internement à Auschwitz - et Jan Żywnowski - qui, rongé par un cancer du foie, mourra en 1924 à sa demande, sur son lit d'hôpital, tué par balle par sa fiancée), cet étendard a été brodé par des habitantes de la ville. Son premier porte-étendard est Władysław Szujski, fils de l'historien et homme politique Józef Szujski. Le 22 octobre, le 1^{er} Régiment est envoyé en Champagne. Après un voyage fatigant et quelques jours de repos à Reims, il reçoit l'ordre de se rendre à Mailly où il arrive le 28. Là, le régiment est incorporé dans la 1^{re} Division d'infanterie marocaine (Contrairement à ce que pourrait faire croire son appellation, cette unité aurait été composée principalement de tirailleurs algériens et tunisiens, de zouaves et bien entendu de légionnaires !) et se retrouve sur les bords de l'Aisne. Nos Polonais connaissent leur baptême du feu le 11 novembre près de Sillery (Marne) et aussi leurs premières pertes, dont le lieutenant Max Doumic.



Les Bayonnais

C'est le capitaine Lobus qui alors prend le commandement de la compagnie qui connaîtra la vraie guerre sur la ligne de front jusqu'en avril 1915 : morts, froid mordant, neige, poux, saleté et mort de leur porte-étendard qui sera enterré avec les honneurs militaires parmi les tombes des officiers.

Mi-avril, le 1^{er} Régiment est transporté par le rail sur un autre front, à la limite de la Picardie et de la Flandre. Passant par Amiens et Abbeville, il arrive à Aubigny-en-Artois, à une quinzaine de kilomètres d'Arras (Pas-de-Calais). Là, les Bayonnais vont prendre position. Sous un soleil printanier, le dimanche 9 mai à 10h, après une faible préparation d'artillerie, commence l'attaque de la crête de Vimy, entre le bois de Berthonval et la cote 140 au nord de Neuville-Saint-Vaast, véritable suite de redoutes (les ouvrages blancs). Agissant par surprise, le 1^{er} Régiment traverse d'un seul élan quatre lignes de tranchées ennemies. Les premiers éléments atteignent la cote 140 vers 11h. L'extraordinaire rapidité de l'avance a malheureusement absorbé les réserves tactiques restées à leurs emplacements initiaux, Mont-Saint-Éloi et Acq, à 8 km de là. Entre-temps, l'ennemi se ressaisit : les mitrailleuses et l'artillerie soumettent à un tir d'enfilade la ligne de combat prise alors sous un feu violent. Nos valeureux soldats ont les pires difficultés à se maintenir, d'autant plus que l'artillerie française, dont les munitions sont épuisées, ne peut que l'appuyer imparfaitement. Par manque de renfort, ils ne parviennent à se maintenir que deux heures sur cet objectif et sont contraints de se replier sur la cote 123. Les pertes sont énormes : près des 3/4 des hommes sont tués, dont presque tous les officiers, le nouveau commandant de la compagnie, le capitaine Osmont d'Amilly compris. Il s'avère qu'il reste à peine 50 soldats indemnes !

Toute la Division marocaine, épuisée par trois jours de violents combats et ayant perdu son aptitude offensive, va être relevée. Les derniers Bayonnais, renvoyés au front, seront décimés le 16 juin lors de l'attaque à la baïonnette du cimetière de Souchez. L'offensive d'Artois qui va durer jusqu'au 19 juin n'a pas atteint l'objectif final assigné. Cependant, le coût humain est tragique pour l'armée française : 102000 pertes ! Dont nos valeureux Bayonnais et parmi eux, les deux fils de Stefan Rejer, président du "Sokol" de Lallaing, tombés en ce tragique 9 mai ! Le général Pétain, quant à lui, est élevé au grade de Commandeur de la Légion d'Honneur suite à cette offensive.

Leur compagnie décimée, une partie des Bayonnais survivants va s'enrôler dans les unités françaises ou partira en Russie afin de se battre dans des détachements polonais. Mais la majeure partie d'entre eux entrera en 1917 dans l'armée polonaise en formation sur le sol français.



► L'étendard renoué au Musée de l'Armée polonaise à Varsovie

Leur étendard troué par 34 balles, preuve de leur héroïsme, se trouve aujourd'hui au Musée de l'armée polonaise à Varsovie.

Le 17 mai 1925, des Sokols des districts de Douai et de Lens viendront à vélo rendre hommage à leurs frères disparus dix ans plus tôt. À l'endroit même où ils ont disparu, un prêtre polonais bénira pour la première fois les champs gorgés de sang polonais. Là où plus tard sera érigée une croix en chêne.

Le 21 mai 1933, une Croix des volontaires polonais, érigée grâce aux dons des Polonais au lieu-dit La Targette à Neuville-Saint-Vaast, est inaugurée afin de rendre hommage à ceux qui sont tombés pour la résurrection de la Pologne et la victoire de la France. Détruit en 1940, endommagé en 1967 par la tempête, le monument porte la devise des volontaires : "Za naszą wolność i waszą", "Pour notre liberté et la vôtre".

Léon Słojewski



► Bénédiction de la croix en 1930



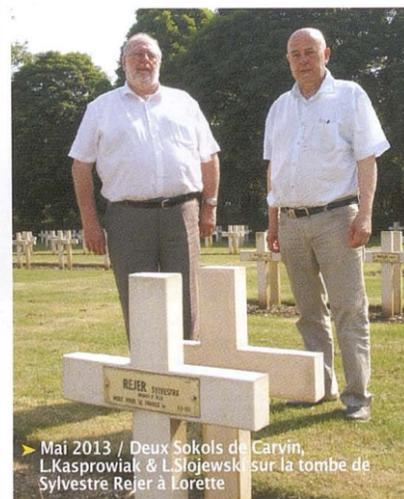
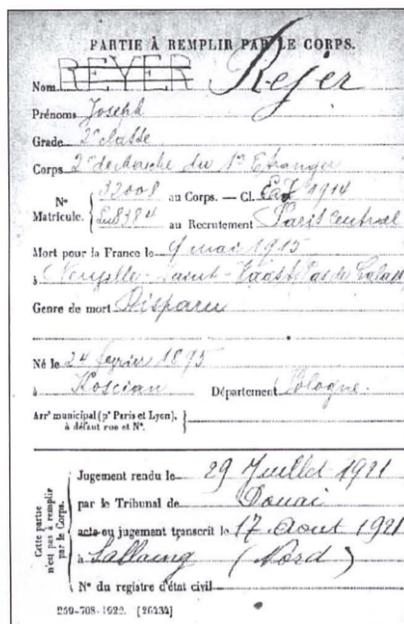
► Les parents Rejer sur la tombe d'un de leurs fils après la guerre



► Le premier monument, Maxime Real del Sarre, Statuaire



► Le monument actuel



► Mai 2013 / Deux Sokols de Carvin, L.Kasprowiak & L.Słojewski sur la tombe de Sylwester Rejer à Lorette

Bibliographie

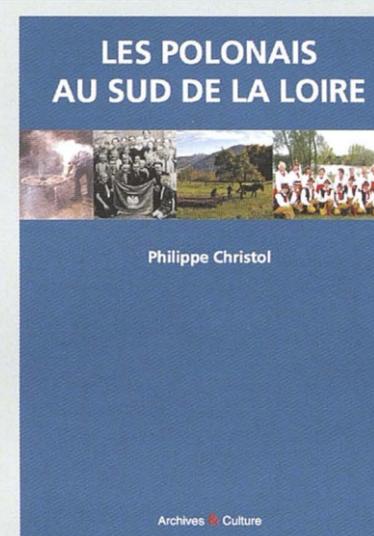
Les Polonais en France au sud de la Loire

► Aux éditions Archives & Culture

Au-delà des communautés majeures de l'entre-deux-guerres dans le Nord-Pas-de-Calais, l'immigration polonaise en France a concerné l'ensemble du territoire. Depuis le Moyen Âge de nombreux Polonais ont pris le chemin des régions du Centre et du Sud : on en retrouve étudiant la Médecine à Montpellier dès le XIII^e siècle ; suite aux révoltes du XIX^e siècle, environ dix mille réfugiés se répartissent sur l'ensemble du territoire, mais prioritairement au sud de la Loire, dont nombre feront souche dans la bonne société locale.

Dès avant 1914, commence un recrutement d'immigrants économiques : certains seront ouvriers dans l'industrie, d'autres mineurs dans le Nord et l'Est mais aussi dans le Gard, le Tarn, l'Aveyron, la Loire, la Bourgogne, l'Auvergne... d'autres sont embauchés par l'agriculture qui manque de bras comme travailleurs agricoles en Touraine, Aveyron, Drôme, Isère, Aude, Loire, Gironde... voire métayers dans le Sud-Ouest (Lot, Gers, Haute-Garonne, Dordogne...). Beaucoup ont également fait l'aller-retour entre Nord et Sud lors des évacuations forcées de l'automne 1914 et pendant la crise des années Trente.

Les Polonais ont aussi participé aux deux conflits mondiaux dans les rangs de nos armées ou dans la Résistance en France : le livre évoque l'armée Haller de 1917 et l'armée polonaise en France de 1939,



la libération du Tarn, les décrypteurs de code à Uzès et l'odyssée du lycée polonais de Villard-de-Lans (Isère). L'ouvrage parcourt cette histoire au travers d'un périple original à partir de dépouillements d'archives et recueils de témoignages, mettant en lumière les biographies de personnages marquants, et faisant revivre communautés et événements trop souvent ignorés.

► 15€, 100 pages, format 17 x 24, brochées. Sortie de l'ouvrage : mai 2013

► Archives & Culture : 26 bis rue Paul-Barruel, 75015 Paris www.archivesetculture.fr

Voyages

L'association du comité de jumelage "Pecquencourt - Tarnobrzeg" vous propose un séjour à Zakopane

► du 6 au 20 juillet inclus

Voyage en car de luxe avec étape en Pologne (aller et retour). Excursions : mine de sel de Wieliczka, camp de concentration d'Auschwitz, grand marché de Nowy Targ, descente en radeaux du Dunajec, soirée en auberge régionale, etc. Prix : 920€. Rens. : 03 27 86 74 49

Le Comité France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs vous propose cet été un voyage sur les bords de la mer Baltique

► du 14 au 27 juillet

Trajet en car de luxe. Séjour à Wejherowo. Hébergement en hôtel ***. Nombreuses visites : Sopot, Gdynia, Gdańsk, Hel... Prix : de 1015€ à 1170€ (suivant la chambre). Rens. : H. Brozek, 03 27 91 35 66 / 06 80 59 44 65 ou henri.brozek@orange.fr

La association "Ballada" de Fleurbaix dispose de 2 places pour un magnifique circuit de 8 jours

► du 31 juillet au 7 août inclus

Visites de Cracovie, Auschwitz, Zakopane, Stary et Nowy Sącz, Łańcut, Leżajsk, Zamość, Sandomierz, Zalipie et Wieliczka. Le tout compris pour 850€ (avion, transferts, pension complète, assistance-rapatriement). Rens. : 03 21 65 23 99

La Polonia de la Loire vous invite à un pèlerinage de 10 jours en Terre Sainte

► du 5 au 14 octobre inclus

Hôtels : 4 et 5*. Services fournis : billet d'avion, demi-pension, chambres de 2 et 3 pers., billets d'entrée, transferts en car climatisé, croisière sur le lac de Tibériade, accès en taxi au mont Tabor, montée en téléphérique sur le mont de la Tentation, assistance d'un guide agréé, assistance spirituelle. Départ de Saint-Étienne ou de Lyon (selon les inscriptions). Coût du voyage: 1260€ (possibilité de payer en 3 versements). Rens. : Mme Sophie Charroin, tél : 06 95 13 58 14, ou sophiec5@msn.com

73 Avenue de la Libération, BP 18 - 62701 Bruay-La-Buissière Cedex / Tél : 03 91 80 03 03 / Fax : 03 91 80 03 01

BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

Juin

- **mercredi 26 juin, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
Soirée musicale de l'Association des Artistes Musiciens Polonais en France : Carte blanche à Beata Halska. "Du baroque aux Tziganes" avec la création d'une œuvre de Charles Chaynes (grand compositeur français - Prix de Rome en 1951).
Info : e.niemrowicz@bplp.fr ou 01 55 42 91 87
- **mercredi 26 juin, LILLE (59), 81 boulevard Vauban, 19h30**
À l'Institut des Stratégies et Techniques de Communication ISTC - amphithéâtre Noël Coupin - conférence de Gabriel Garçon (entrée gratuite) : "L'immigration polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais", suivie d'un buffet dînatoire. Participation : 12€ ; étudiants : 7€ (au profit de l'association "Un regard pour un sourire").
Inscriptions et renseignements : 03 20 72 16 21 ou lille@soroptimist.fr
- **vendredi 28 juin, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 18h30**
Lors de la conférence intitulée : "Lutter à l'extérieur, lutter à l'intérieur", la Société Historique et Littéraire Polonaise honore deux grands noms - le chef politique Władysław Sikorski (1881-1943) et le chef militaire Stefan Paweł Rowecki, pseud. "Grot" (1895-1944).
Inf. : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **dimanche 30 juin, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office - 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 30 juin, PECQUENCOURT (59), Église St-Gilles, 17h**
En représentation générale avant sa tournée en Pologne : concert d'été de la chorale "Edwige en Ostrevant" sous la direction de Mme Elleboode. Au programme : chants classiques, contemporains et folkloriques. Entrée gratuite.
Info : liliane.kozubek@wanadoo.fr

Juillet

- **dimanche 7 juillet, MÉZIÈRES-SUR-OISE (02), 9h**
Journée champêtre organisée par l'association Amitié franco-polonaise «Gauchy-Sobótka». Rendez-vous au stade municipal face au minigolf "Le Robinson".
Inf. et rés. : 03 23 64 47 15 ou stanislas.marciniak@orange.fr
- **mercredi 17 juillet, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
Récital de clavecin de Francesco Mazzoli - claveciniste, pianiste, organiste et chef d'orchestre véronais - qui interprétera, sur un clavecin Pleyel Grand Modèle Wanda Landowska, des œuvres de Jean-Sébastien Bach.
Info : e.niemrowicz@bplp.fr ou 01 55 42 91 87
- **dimanche 21 juillet, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office - 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 21 juillet, BÉTHUNE (62), 14h30-18h30**
Visite de découverte du patrimoine polonais organisée par l'Office de tourisme de la région de Béthune-Bruay : "Empreintes polonaises, entre histoire, folklore et traditions".
Tarif plein : 8€ ; tarif réduit : 6€.
Rens. et rés. : 03 21 52 50 00

Août

- **dimanche 18 août, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office - 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 25 août, HARNES (62), Stade Raymond Berr - rue de Stalingrad, 12h30**
Pique-nique de l'association "Tradition et Avenir".
Contact : trad.avenir@gmail.com

Septembre

- **mardi 10 septembre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
Vernissage de l'exposition (du 11 au 27) : "Vilnius-Wilno dans les photographies de Jan Bułhak (1876-1951)".
Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr
- **dimanche 15 septembre, LILLE (59), Place Rihour, 14h30**
Dans le cadre des "Journées européennes du patrimoine", la MdPF et le service du patrimoine culturel de la mairie de Lille organisent la 3^e édition du "Circuit de la Polonia" qui vous fera découvrir ou redécouvrir la richesse et la diversité du patrimoine polonais lillois. Accès gratuit. Visite limitée à 25 personnes. Durée du circuit : 3 heures. Réservation indispensable !
Rens. : 03 21 49 20 92 (Willy Jendrowiak)
- **mercredi 25 septembre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 18h30**
Pour commémorer le 130^e anniversaire de la mort de Cyprian Kamil Norwid, la Société Historique et Littéraire Polonaise présente le docufiction : "Norwid : poète de l'Europe".
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **samedi 28 septembre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans**
Journée commémorative dédiée à Tadeusz Kościuszko organisée par la Société Historique et Littéraire Polonaise.

- **samedi 28 septembre, VICOIGNE (59), Salle des fêtes, 19h30**
Dans le cadre du 90^e anniversaire de l'immigration polonaise, une exposition « Pologne inattendue », une conférence et un spectacle folklorique sont proposés par l'association "Polonia Vicoigne".
Contact : Philippe Buniowski, 06 13 95 14 32
- **samedi 28 septembre, CAMBRAI (59), Théâtre, Place Jean Moulin, 20h30**
Dans le cadre du week-end polonais organisé par la mairie de Cambrai et l'association Cambrai-Cieszyn-Amitié, spectacle folklorique avec la troupe de chants et de danses « Zespół Pieśni i Tańca Ziemi Cieszyńskiej », bénéficiant du label international du folklore polonais, qui proposera un répertoire local mais aussi national.
Réservations : Office de tourisme - 03 27 78 36 15. Rens. : 03 27 83 68 36 ou cambrai.cieszyn@orange.fr
- **samedi 28 septembre, MÉRICOURT (62), Salle des fêtes Jean Vilar, 19h30**
Bal interfolk organisé par l'association "Kapela Wiosna" avec la participation de "Het bandje" (flamand), "Estrelas do Norte" (portugais), "M'Zef" (italien) et "Kapela Trzcinicoki" de la région de Rzeszów. Entrée : 5€. Petite restauration sur place.
Rés. : 03 21 49 16 46 ou kapela-wiosna@hotmail.fr
- **dimanche 29 septembre, VICOIGNE (59), Église Ste Barbe, 15h**
Dans le cadre du 90^e anniversaire de l'immigration polonaise, messe solennelle en l'honneur de N.-D. de Częstochowa organisée par l'association "Polonia Vicoigne", défilé emmené par "Harmonia" de Bully-les-Mines, dépôts de gerbes au monument dédié à l'immigration polonaise, réception à la salle des fêtes.
Contact : 06 13 95 14 32

Octobre

- **mardi 1^{er} octobre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
À l'occasion du 160^e anniversaire de Władysław Zamojski. Vernissage de l'exposition (2 au 11) accueillie par la Société Historique et Littéraire Polonaise : "À travers la Grande-Pologne vers Paris, de Paris vers la Grande-Pologne".
Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr

Toute utilisation, diffusion, reproduction intégrale ou partielle d'articles faite sans le consentement des auteurs est illicite. Elle doit faire l'objet d'une demande écrite et reste soumise à l'approbation de la Maison de la Polonia de France. Tout manquement à ces obligations fera systématiquement l'objet de poursuites.

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **13 sept 2013**
► Prochaine parution : fin sept 2013